CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

National Housing Act

Loi nationale sur l'habitation

CHAPTER N-11

CHAPITRE N-11

Current to November 17, 2010

À jour au 17 novembre 2010

Published by the Minister of Justice at the following address:
http://laws-lois.justice.gc.ca

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
http://lois-laws.justice.gc.ca

OFFICIAL STATUS OF CONSOLIDATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Published consolidation is evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

Inconsistencies in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

CARACTÈRE OFFICIEL DES CODIFICATIONS

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1er juin 2009, prévoient ce qui suit :

Codifications comme élément de preuve

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Incompatibilité — lois

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

CHAPTER N-11

CHAPITRE N-11

An Act to promote the construction of new houses, the repair and modernization of existing houses, and the improvement of housing and living conditions

Loi favorisant la construction de nouvelles maisons, la réparation et la modernisation de maisons existantes, ainsi que l'amélioration des conditions de logement et de vie

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *National Housing Act*.

R.S., c. N-10, s. 1.

Titre abrégé

1. *Loi nationale sur l'habitation*.

S.R., ch. N-10, art. 1.

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. In this Act,

"approved instalment credit agency" [Repealed, R.S., 1985, c. 25 (4th Supp.), s. 1]

"approved lender" « *prêteur agréé* »

"approved lender" means a person designated as an approved lender by the Corporation under section 5;

"approved loan" [Repealed, 1999, c. 27, s. 1]

"bank" [Repealed, R.S., 1985, c. 25 (4th Supp.), s. 1]

"borrowers' charges" [Repealed, R.S., 1985, c. 25 (4th Supp.), s. 1]

"builder" « *constructeur* »

"builder" means a person who builds houses for sale or for rent;

"condominium unit" [Repealed, 1999, c. 27, s. 1]

"cooperative housing project" [Repealed, 1999, c. 27, s. 1]

"Corporation" « *Société* »

"Corporation" means the Canada Mortgage and Housing Corporation established by the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*;

"cost of construction" « *coût de construction* »

"cost of construction" means the aggregate of

(*a*) the cost or appraised value of the land, whichever is the lesser, or, in the case of land

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« association personnalisée » "*non-profit corporation*"

« association personnalisée » Personne morale dont les propriétaires, membres ou actionnaires ne retirent pas personnellement de bénéfices.

« bande indienne » [Abrogée, 1999, ch. 27, art. 1]

« banque » [Abrogée, L.R. (1985), ch. 25 (4e suppl.), art. 1]

« caisse d'assistance locative » [Abrogée, 1999, ch. 27, art. 1]

« communauté urbaine » "*metropolitan area*"

« communauté urbaine » Groupe formé par une grande ville et une ou plusieurs municipalités limitrophes étroitement associées à elle sur le plan économique.

« constructeur » "*builder*"

« constructeur » Personne qui construit des maisons destinées à la vente ou à la location.

« coût de construction » "*cost of construction*"

« coût de construction » Ensemble des éléments suivants :

a) le montant le moins élevé du coût ou de la valeur estimative du terrain, ou, s'il s'agit d'un terrain acquis par donation ou legs, sa valeur estimative;

b) les dépenses effectives de construction;

acquired by gift or devise, the appraised value of the land,

(*b*) actual expenditure for building,

(*c*) the architectural, legal and other expenses and carrying charges necessary to complete the house or housing project,

(*d*) where work is done by the owner, such amount as the Corporation may fix as the value of the work, and

(*e*) land development costs and carrying charges;

"cost of construction of a family housing unit" [Repealed, 1999, c. 27, s. 1]

"cost of conversion" [Repealed, 1999, c. 27, s. 1]

"designated area" [Repealed, 1999, c. 27, s. 1]

"family housing unit" « *logement familial* »

"family housing unit" means a unit providing therein living, sleeping, eating, food preparation and sanitary facilities for one family, with or without other essential facilities shared with other family housing units;

"family of low income" « *famille à faible revenu* »

"family of low income" means a family that receives a total family income that, in the opinion of the Corporation, is insufficient to permit it to rent housing accommodation adequate for its needs at the current rental market in the area in which the family lives;

"farm" [Repealed, 1999, c. 27, s. 1]

"guaranteed home improvement loan" [Repealed, R.S., 1985, c. 25 (4th Supp.), s. 1]

"home improvement loan" [Repealed, R.S., 1985, c. 25 (4th Supp.), s. 1]

"house" « *maison* »

"house" means a building or movable structure, or any part thereof, that is intended for human habitation and contains not more than two family housing units, together with any interest in land appurtenant to the building, movable structure or part thereof;

"housing project" « *ensemble d'habitation* »

"housing project" means

(*a*) any building or movable structure, or any part thereof, that is intended for human habitation,

(*b*) any property that is intended to be improved, converted or developed to provide housing accommodation or services in support of housing accommodation, or

c) les honoraires d'architecte, les frais juridiques et autres ainsi que les frais financiers nécessaires pour achever la maison ou l'ensemble d'habitation;

d) lorsque les travaux sont exécutés par le propriétaire, le montant que la Société peut fixer comme valeur de ces travaux;

e) les frais d'aménagement du terrain et les frais financiers.

« coût de construction d'un logement familial » [Abrogée, 1999, ch. 27, art. 1]

« coût de transformation » [Abrogée, 1999, ch. 27, art. 1]

« ensemble d'habitation » "*housing project*"

« ensemble d'habitation »

a) Tout ou partie d'un bâtiment ou d'un ouvrage mobile, destiné à abriter des êtres humains;

b) bien destiné à être amélioré, transformé ou aménagé pour servir à l'habitation ou pour fournir des services liés à celle-ci;

c) bien — notamment terrain, bâtiment, ouvrage mobile et installations publiques ou destinées aux loisirs, au commerce, au stationnement ou à la prestation de services à la collectivité — associé à l'habitation.

« ensemble d'habitation coopératif » [Abrogée, 1999, ch. 27, art. 1]

« ensemble d'habitation HLM » ou « HLM » "*low-rental housing project*"

« ensemble d'habitation HLM » ou « HLM » Ensemble d'habitation locatif destiné à loger, de façon convenable, sécuritaire et salubre, et en conformité avec les normes approuvées par la Société, des familles à faible revenu ou toutes autres personnes que désigne la Société, eu égard à la pénurie de logements :

a) à son appréciation, dans le cas d'un ensemble d'habitation dont elle est propriétaire;

b) aux termes d'une entente avec le propriétaire, dans le cas contraire.

« ensemble d'habitation locatif » "*rental housing project*"

« ensemble d'habitation locatif » Ensemble d'habitation occupé ou destiné à être occupé principalement par une ou plusieurs personnes qui n'en sont pas propriétaires.

« exploitation agricole » [Abrogée, 1999, ch. 27, art. 1]

(*c*) any property that is associated with housing accommodation, including, without limiting the generality of the foregoing, land, buildings and movable structures, and public, recreational, commercial, institutional and parking facilities;

"Indian" [Repealed, 1999, c. 27, s. 1]

"Indian band" [Repealed, 1999, c. 27, s. 1]

"insured loan" « *prêt assuré* »

"insured loan" means a loan that is insured by the Corporation under Part I;

"lender" [Repealed, 1999, c. 27, s. 1]

"lending value" [Repealed, 1999, c. 27, s. 1]

"limited-dividend housing company" « *société immobilière à dividendes limités* »

"limited-dividend housing company" means a company incorporated to construct, hold and manage a low-rental housing project, the dividends payable by which are limited by the terms of its charter or instrument of incorporation to five per cent per annum or less;

"low-rental housing project" « *ensemble d'habitation HLM* » *ou* « *HLM* »

"low-rental housing project" means a housing project undertaken to provide decent, safe and sanitary housing accommodation, complying with standards approved by the Corporation, to be leased to families of low income or to such other persons as the Corporation,

(*a*) in its discretion, in the case of a housing project owned by it, or

(*b*) under agreement with the owner, in the case of a housing project not owned by it,

designates, having regard to the existence of a condition of shortage, overcrowding or congestion of housing;

"metropolitan area" « *communauté urbaine* »

"metropolitan area" means a city together with one or more adjacent municipalities in close economic relationship with the city;

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act;

"mortgage" [Repealed, 1999, c. 27, s. 1]

"multiple-family dwelling" [Repealed, 1999, c. 27, s. 1]

"municipality" « *municipalité* »

"municipality" means an incorporated city, metropolitan area, town, village, county, township, district, rural municipality or other municipality;

« famille à faible revenu » "*family of low income*"

« famille à faible revenu » Famille dont le revenu familial global est, selon la Société, insuffisant pour lui permettre de louer une habitation proportionnée à ses besoins aux prix pratiqués sur le marché locatif de la région où elle habite.

« frais à la charge des emprunteurs » [Abrogée, L.R. (1985), ch. 25 (4e suppl.), art. 1]

« habitation multifamiliale » [Abrogée, 1999, ch. 27, art. 1]

« hypothèque » [Abrogée, 1999, ch. 27, art. 1]

« Indien » [Abrogée, 1999, ch. 27, art. 1]

« logement familial » "*family housing unit*"

« logement familial » Logement où une famille peut vivre, dormir, manger et faire la cuisine, et doté d'installations sanitaires, indépendamment de tous autres équipements essentiels partagés avec d'autres logements du même type.

« maison » "*house*"

« maison » Tout ou partie d'un bâtiment ou ouvrage mobile, destiné à abriter des êtres humains et contenant au plus deux logements familiaux, ainsi que tous les droits se rattachant à la propriété de celui-ci.

« maison jumelée » [Abrogée, L.R. (1985), ch. 25 (4e suppl.), art. 1]

« maison unifamiliale » [Abrogée, L.R. (1985), ch. 25 (4e suppl.), art. 1]

« ministre » "*Minister*"

« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

« municipalité » "*municipality*"

« municipalité » Ville, communauté urbaine, village, comté, canton, district, circonscription rurale ou autre circonscription ayant la personnalité morale.

« organisme agréé de crédit à tempérament » [Abrogée, L.R. (1985), ch. 25 (4e suppl.), art. 1]

« personne » "*person*"

« personne » Sont compris parmi les personnes les groupes de personnes, les organisations, les municipalités, ainsi que les ministères et organismes fédéraux et provinciaux.

« plan d'urbanisme » "*official community plan*"

« plan d'urbanisme » Plan directeur de développement local et d'occupation du sol préparé par un service d'urbanisme local et légalement adopté par une municipalité ou en son nom.

« prêt à l'amélioration » ou « prêt à l'amélioration de maisons » [Abrogée, L.R. (1985), ch. 25 (4e suppl.), art. 1]

"non-profit corporation" « *association personnalisée* »

"non-profit corporation" means a corporation, no part of the income of which is payable to or is otherwise available for the personal benefit of any proprietor, member or shareholder thereof;

"official community plan" « *plan d'urbanisme* »

"official community plan" means a master plan of community development and land utilization prepared by a local planning authority and legally adopted by or on behalf of a municipality;

"one-family dwelling" [Repealed, R.S., 1985, c. 25 (4th Supp.), s. 1]

"owner" [Repealed, 1999, c. 27, s. 1]

"person" « *personne* »

"person" includes a group of persons, an organization, a municipality or a department or agency of the government of Canada or of a province;

"regulation" « *règlement* »

"regulation" means a regulation made by the Governor in Council;

"rent reduction fund" [Repealed, 1999, c. 27, s. 1]

"rental housing project" « *ensemble d'habitation locatif* »

"rental housing project" means a housing project occupied or intended to be occupied primarily by a person other than the owner.

"reserve" [Repealed, 1999, c. 27, s. 1]

"semi-detached dwelling" [Repealed, R.S., 1985, c. 25 (4th Supp.), s. 1]

"title" [Repealed, R.S., 1985, c. 25 (4th Supp.), s. 1]

R.S., 1985, c. N-11, s. 2; R.S., 1985, c. 20 (2nd Supp.), s. 7, c. 25 (4th Supp.), s. 1; 1992, c. 1, s. 142, c. 32, s. 5; 1994, c. 35, s. 38; 1999, c. 27, s. 1.

« prêt approuvé » [Abrogée, 1999, ch. 27, art. 1]

« prêt assuré » Prêt qui est assuré par la Société dans le cadre de la partie I. « prêt assuré » "*insured loan*"

« prêteur » [Abrogée, 1999, ch. 27, art. 1]

« prêteur agréé » Personne agréée conformément à l'article 5. « prêteur agréé » "*approved lender*"

« prêt garanti à l'amélioration » ou « prêt garanti à l'amélioration de maisons » [Abrogée, L.R. (1985), ch. 25 (4e suppl.), art. 1]

« propriétaire » [Abrogée, 1999, ch. 27, art. 1]

« région désignée » [Abrogée, 1999, ch. 27, art. 1]

« règlement » Règlement pris par le gouverneur en conseil. « règlement » "*regulation*"

« réserve » [Abrogée, 1999, ch. 27, art. 1]

« Société » La Société canadienne d'hypothèques et de logement constituée par la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*. « Société » "*Corporation*"

« société immobilière à dividendes limités » Personne morale constituée pour construire, détenir et administrer un ensemble d'habitation HLM et dont les dividendes ne peuvent, aux termes de ses statuts ou de son acte constitutif, être supérieurs à cinq pour cent l'an. « société immobilière à dividendes limités » "*limited-dividend housing company*"

« titre » [Abrogée, L.R. (1985), ch. 25 (4e suppl.), art. 1]

« unité en copropriété » [Abrogée, 1999, ch. 27, art. 1]

« valeur d'emprunt » [Abrogée, 1999, ch. 27, art. 1]

L.R. (1985), ch. N-11, art. 2; L.R. (1985), ch. 20 (2e suppl.), art. 7, ch. 25 (4e suppl.), art. 1; 1992, ch. 1, art. 142, ch. 32, art. 5; 1994, ch. 35, art. 38; 1999, ch. 27, art. 1.

Debts treated as loans

2.1 (1) For the purposes of this Act, a transaction by which a person becomes indebted to a creditor is to be treated as the making of a loan from the creditor to the person.

Assimilation au prêt

2.1 (1) Pour l'application de la présente loi, toute opération aux termes de laquelle une personne devient créancière d'une autre est considérée comme un prêt de cette personne à l'autre.

Persons treated as owner

(2) If the Corporation is of the opinion that the circumstances so warrant, a lessee, a purchaser under an agreement or an occupant may be treated as an owner for the purposes of this Act.

1999, c. 27, s. 2.

Assimilation au propriétaire

(2) Le locataire, l'acheteur aux termes d'une entente et l'occupant sont assimilés au propriétaire si les circonstances sont telles que, de l'avis de la Société, ils devraient être considérés comme tel.

1999, ch. 27, art. 2.

PURPOSE

Purpose

3. The purpose of this Act, in relation to financing for housing, is to promote housing affordability and choice, to facilitate access to, and competition and efficiency in the provision of, housing finance, to protect the availability of adequate funding for housing at low cost, and generally to contribute to the well-being of the housing sector in the national economy.

R.S., 1985, c. N-11, s. 3; 1992, c. 32, s. 6; 1999, c. 27, s. 2.

OBJET

Objet

3. La présente loi a pour objet, en matière de financement de l'habitation, de favoriser l'accès à une diversité de logements abordables, d'encourager l'accessibilité à des sources de financement ainsi que la concurrence et l'efficience dans ce domaine, d'assurer la disponibilité de fonds suffisants à faible coût et de contribuer à l'essor du secteur de l'habitation au sein de l'économie nationale.

L.R. (1985), ch. N-11, art. 3; 1992, ch. 32, art. 6; 1999, ch. 27, art. 2.

RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CORPORATION

DROITS ET OBLIGATIONS DE LA SOCIÉTÉ

Her Majesty has rights and obligations of the Corporation

4. Every right or obligation acquired or incurred by the Corporation under this Act, whether in its name or in the name of Her Majesty, is a right or obligation of Her Majesty.

R.S., c. N-10, s. 4.

Droits et obligations de la Société

4. Les droits et les obligations contractés par la Société aux termes de la présente loi, en son nom ou au nom de Sa Majesté, constituent des droits ou des obligations de Sa Majesté.

S.R., ch. N-10, art. 4.

4.1 [Repealed, 1999, c. 27, s. 3]

4.1 [Abrogé, 1999, ch. 27, art. 3]

APPROVED LENDERS

PRÊTEURS AGRÉÉS

Designation

5. (1) The Corporation may designate any person as an approved lender for the purposes of this Act.

Agrément

5. (1) La Société peut agréer des personnes comme prêteurs pour l'application de la présente loi.

Term of designation

(2) The designation of an approved lender and any renewal of that designation are in force for any period that the Corporation may specify.

Durée de validité

(2) L'agrément ou son renouvellement est valable pour la période fixée par la Société.

Conditions and restrictions

(3) The Corporation may, at any time, establish conditions and restrictions applicable to an approved lender.

Conditions

(3) La Société peut, même après l'agrément, fixer des conditions relatives au prêteur agréé.

Suspension

(4) The Corporation may, at any time, suspend or cancel the designation of an approved lender.

Suspension ou annulation

(4) La Société peut suspendre ou annuler l'agrément.

Fees

(5) The Corporation may establish schedules of fees payable by approved lenders in relation to their designation and supervision.

R.S., 1985, c. N-11, s. 5; R.S., 1985, c. 25 (4th Supp.), s. 2; 1999, c. 27, s. 3.

Droits

(5) La Société peut établir le barème des droits exigibles en ce qui a trait à l'agrément et à la surveillance des prêteurs agréés.

L.R. (1985), ch. N-11, art. 5; L.R. (1985), ch. 25 (4e suppl.), art. 2; 1999, ch. 27, art. 3.

Powers of approved lenders

6. (1) Subject to subsection (2), an approved lender who is subject to the jurisdiction of Parliament may, notwithstanding any restrictions on the power of the lender contained in any other statute or law,

(*a*) make loans on such terms and conditions as are provided for by or under this Act;

Pouvoirs des prêteurs agréés

6. (1) Par dérogation aux dispositions de toute autre loi ou règle de droit limitant ses pouvoirs, le prêteur agréé relevant de la compétence du Parlement peut, sous réserve du paragraphe (2) :

a) consentir des prêts aux conditions et selon les modalités fixées sous le régime de la présente loi;

(*b*) acquire from the Corporation any secured obligation in favour of the Corporation that is to be insured or guaranteed by the Corporation after it is acquired;

(*c*) dispose of or acquire insured loans together with the security taken in respect of those loans;

(*d*) pledge an insured loan with the Corporation or an approved lender to secure the repayment of money borrowed, and borrow money from the Corporation or an approved lender on the security of an insured loan;

(*e*) administer an insured loan for and on behalf of the holder of the loan; and

(*f*) on such terms and conditions as are specified by the Corporation, act as agent for the Corporation in the exercise of any of the Corporation's powers and functions under Part I and in the making or administering of loans that the Corporation is authorized to make.

Restriction of powers

(2) The Corporation may restrict the powers that an approved lender may exercise under subsection (1).

R.S., 1985, c. N-11, s. 6; 1999, c. 27, s. 3.

b) acquérir auprès de la Société une obligation garantie en faveur de celle-ci et que la Société elle-même garantit ou assure;

c) aliéner ou acquérir des prêts assurés, ainsi que la garantie prise à leur égard;

d) remettre en gage ou nantissement, à la Société ou à un prêteur agréé, un prêt assuré en garantie du remboursement d'une somme empruntée, et emprunter à la Société ou à un prêteur agréé de l'argent sur la garantie d'un prêt assuré;

e) administrer un prêt assuré pour le détenteur du prêt et au nom de celui-ci;

f) en conformité avec les conditions et modalités fixées par la Société, agir au nom de celle-ci pour ce qui est de l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés par la partie I, et de l'octroi et de l'administration des prêts qu'elle est habilitée à consentir.

Restriction

(2) La Société peut restreindre les pouvoirs que le prêteur agréé peut exercer en vertu du paragraphe (1).

L.R. (1985), ch. N-11, art. 6; 1999, ch. 27, art. 3.

PART I

HOUSING LOAN INSURANCE, GUARANTEE AND PROTECTION

Definition of "housing loan"

7. In this Part, "housing loan" means a loan that

(*a*) relates to a housing project;

(*b*) is secured at least in part by security on or affecting a housing project or by an agreement relating to the use, occupancy or disposal of a housing project;

(*c*) is made for the purpose of acquiring a financial interest in a person who, directly or indirectly, owns, leases or operates a housing project; or

(*d*) is made for the purpose of refinancing a debt that the Corporation is of the opinion relates to a housing project or to a financial interest referred to in paragraph (*c*).

R.S., 1985, c. N-11, s. 7; R.S., 1985, c. 25 (4th Supp.), s. 3; 1992, c. 32, s. 8(F); 1999, c. 27, s. 3.

PARTIE I

ASSURANCE DE PRÊTS À L'HABITATION, GARANTIE ET PROTECTION

Définition de « prêt à l'habitation »

7. Pour l'application de la présente partie, « prêt à l'habitation » s'entend du prêt qui remplit l'une ou l'autre des conditions suivantes :

a) il porte sur un ensemble d'habitation;

b) il est garanti, du moins en partie, par une sûreté visant un ensemble d'habitation ou par un accord relatif à l'usage, l'occupation ou l'aliénation d'un ensemble d'habitation;

c) il est destiné à l'acquisition d'une participation dans une personne qui, directement ou indirectement, est propriétaire d'un ensemble d'habitation, le loue ou l'exploite;

d) il est destiné à refinancer une dette qui, de l'avis de la Société, est liée à un ensemble d'habitation ou à une participation visée à l'alinéa *c*).

L.R. (1985), ch. N-11, art. 7; L.R. (1985), ch. 25 (4e suppl.), art. 3; 1992, ch. 32, art. 8(F); 1999, ch. 27, art. 3.

Insurance of loans

8. (1) The Corporation may provide insurance against risks relating to housing loans.

For whose benefit

(2) For lenders, the purpose of insuring housing loans is to indemnify lenders in the event of default by borrowers. The obligations of borrowers or other persons are not released or discharged by that insurance or indemnification.

R.S., 1985, c. N-11, s. 8; R.S., 1985, c. 25 (4th Supp.), s. 4; 1999, c. 27, s. 3.

8.1 [Repealed, 1999, c. 27, s. 3]

Payments by Corporation for completion

9. If the Corporation has insured a loan that has been provided to finance the completion of work relating to, or the supply of materials for, a housing project and the work has not been completed, the materials have not all been supplied or the work or materials have not been fully paid for, the Corporation may make loans or payments for the completion of the work or the supply of the materials or for the satisfaction of claims in respect of the project.

R.S., 1985, c. N-11, s. 9; R.S., 1985, c. 25 (4th Supp.), s. 6; 1999, c. 27, s. 3.

Avoiding or curing defaults

10. (1) The Corporation may make payments to approved lenders or to holders of insured loans, and may make loans or payments to borrowers or their assignees, for the purpose of avoiding or curing, in whole or in part, default under insured loans or facilitating variation of the terms of payment of insured loans, or for any other purposes that the Corporation considers appropriate to protect its interest as an insurer.

Subrogation

(2) If the Corporation makes a payment to an approved lender or holder of an insured loan under subsection (1), the Corporation is subrogated, to the extent of the amount of the payment, to all the rights and interests of the lender or holder in respect of that amount, and may maintain an action in respect of those rights and interests in the name of the lender or holder or in the name of the Corporation. Any money recovered by the lender or holder must first be applied against money owing to the lender or holder on account of the insured loan.

Waiver

(3) The Corporation may waive the right of subrogation referred to in subsection (2).

R.S., 1985, c. N-11, s. 10; R.S., 1985, c. 20 (2nd Supp.), s. 8, c. 25 (4th Supp.), s. 7; 1999, c. 27, s. 3.

Assurance des prêts

8. (1) La Société peut assurer les risques liés à des prêts à l'habitation.

Bénéficiaires

(2) L'assurance des prêts à l'habitation, dans le cas des prêteurs, est destinée à les indemniser si les emprunteurs manquent à leurs obligations; les obligations des emprunteurs et des tiers ne sont pas modifiées du fait de l'assurance ou de l'indemnisation.

L.R. (1985), ch. N-11, art. 8; L.R. (1985), ch. 25 (4e suppl.), art. 4; 1999, ch. 27, art. 3.

8.1 [Abrogé, 1999, ch. 27, art. 3]

Paiements par la Société pour l'achèvement des travaux

9. Dans les cas où elle a assuré un prêt destiné à financer l'achèvement des travaux relatifs à un ensemble d'habitation ou la fourniture des matériaux pour celui-ci, la Société peut consentir un prêt ou verser des montants pour l'achèvement des travaux, la fourniture des matériaux ou le paiement des créances si les travaux n'ont pas été achevés ou payés ou si les matériaux n'ont pas tous été fournis ou payés.

L.R. (1985), ch. N-11, art. 9; L.R. (1985), ch. 25 (4e suppl.), art. 6; 1999, ch. 27, art. 3.

Paiements par la Société en cas de manquement aux obligations

10. (1) La Société peut faire des paiements au prêteur agréé ou au détenteur d'un prêt assuré et consentir des prêts ou verser des montants à un emprunteur ou au cessionnaire des droits de celui-ci afin d'éviter un manquement aux obligations liées à un prêt assuré ou d'y remédier, même en partie, de faciliter la modification des modalités de paiement du prêt ou de protéger de quelque autre façon ses intérêts en tant qu'assureur.

Subrogation

(2) Les paiements faits au prêteur agréé ou au détenteur d'un prêt assuré dans le cadre du paragraphe (1) ont pour effet de subroger la Société dans les droits du prêteur agréé ou du détenteur dans la mesure du montant payé; celle-ci peut en poursuivre l'exécution en son nom ou celui du prêteur ou du détenteur. Toutefois, les sommes recouvrées par le prêteur ou le détenteur sont imputées en premier lieu à sa créance dans le cadre du prêt.

Renonciation

(3) La Société peut renoncer à la subrogation visée au paragraphe (2).

L.R. (1985), ch. N-11, art. 10; L.R. (1985), ch. 20 (2e suppl.), art. 8, ch. 25 (4e suppl.), art. 7; 1999, ch. 27, art. 3.

Maximum total

11. Notwithstanding anything in this Act, the total of the outstanding insured amounts of all insured loans may not exceed the sum of

(*a*) one hundred and fifty billion dollars, and

(*b*) any additional amounts authorized by Parliament under an appropriation Act or other Act of Parliament on or after April 1, 1997.

R.S., 1985, c. N-11, s. 11; 1992, c. 32, s. 9; 1999, c. 27, s. 3.

Plafond

11. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le plafond du total impayé et assuré de tous les prêts assurés est la somme des montants suivants :

a) cent cinquante milliards de dollars;

b) les montants supplémentaires que le Parlement autorise, le 1er avril 1997 ou après cette date, par une loi de crédits ou une autre loi fédérale.

L.R. (1985), ch. N-11, art. 11; 1992, ch. 32, art. 9; 1999, ch. 27, art. 3.

11.1 to 11.3 [Repealed, 1999, c. 27, s. 3]

11.1 à 11.3 [Abrogés, 1999, ch. 27, art. 3]

Administration of housing loans

12. The Corporation may administer a housing loan by agreement with the holder of the loan.

R.S., 1985, c. N-11, s. 12; R.S., 1985, c. 25 (4th Supp.), s. 9; 1992, c. 32, s. 11; 1999, c. 27, s. 3.

Administration de prêts à l'habitation

12. La Société peut administrer un prêt à l'habitation par contrat conclu avec le détenteur de ce prêt.

L.R. (1985), ch. N-11, art. 12; L.R. (1985), ch. 25 (4e suppl.), art. 9; 1992, ch. 32, art. 11; 1999, ch. 27, art. 3.

Corporation may lend

13. The Corporation may make a housing loan in any of the following circumstances:

(*a*) where the loan would otherwise not be available to the borrower;

(*b*) where the Corporation intends to

(i) make a contribution to the borrower,

(ii) make another loan, or advances on another loan, to the borrower, or

(iii) forgive any indebtedness of the borrower to the Corporation; or

(*c*) where the Corporation is a party to an agreement respecting the operation of the housing project to which the loan relates.

R.S., 1985, c. N-11, s. 13; R.S., 1985, c. 25 (4th Supp.), s. 9; 1992, c. 32, s. 12; 1999, c. 27, s. 3.

Pouvoir de consentir des prêts

13. La Société peut consentir un prêt à l'habitation dans les cas suivants :

a) l'emprunteur ne peut autrement obtenir un tel prêt;

b) elle a l'intention soit de lui verser une contribution, soit de lui consentir un autre prêt ou de lui faire des avances sur un autre prêt, soit encore de lui faire remise de tout montant;

c) elle est partie à une entente concernant l'exploitation de l'ensemble d'habitation qui fait l'objet du prêt.

L.R. (1985), ch. N-11, art. 13; L.R. (1985), ch. 25 (4e suppl.), art. 9; 1992, ch. 32, art. 12; 1999, ch. 27, art. 3.

Guarantee

14. The Corporation may guarantee payment of any or all principal or interest, or both, in respect of securities issued on the basis of housing loans.

R.S., 1985, c. N-11, s. 14; R.S., 1985, c. 25 (4th Supp.), s. 9; 1992, c. 32, s. 13; 1999, c. 27, s. 3.

Garantie

14. La Société peut garantir le paiement de tout ou partie du capital ou des intérêts — ou des deux — relatifs à des titres fondés sur des prêts à l'habitation.

L.R. (1985), ch. N-11, art. 14; L.R. (1985), ch. 25 (4e suppl.), art. 9; 1992, ch. 32, art. 13; 1999, ch. 27, art. 3.

14.1 to 14.8 [Repealed, 1999, c. 27, s. 3]

14.1 à 14.8 [Abrogés, 1999, ch. 27, art. 3]

Maximum total

15. Notwithstanding anything in this Act, the total of the outstanding guaranteed amounts of principal, for all issues of securities in respect of which guarantees that have been given under section 14 are in force, may not exceed the maximum total amount provided for in section 11.

R.S., 1985, c. N-11, s. 15; 1999, c. 27, s. 3.

Plafond

15. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le total des montants en capital garantis et impayés relativement aux émissions des titres qui font l'objet d'une garantie visée à l'article 14 et en vigueur ne peut être supérieur au plafond applicable au titre de l'article 11.

L.R. (1985), ch. N-11, art. 15; 1999, ch. 27, art. 3.

15.1 [Repealed, 1999, c. 27, s. 3]

15.1 [Abrogé, 1999, ch. 27, art. 3]

Interest rate protection

16. The Corporation may provide protection against the effects of changes in interest rates for housing loans.

R.S., 1985, c. N-11, s. 16; R.S., 1985, c. 25 (4th Supp.), s. 11; 1992, c. 32, s. 19; 1999, c. 27, s. 3.

Protection

16. La Société peut fournir une protection contre les effets des changements des taux d'intérêt applicables aux prêts à l'habitation.

L.R. (1985), ch. N-11, art. 16; L.R. (1985), ch. 25 (4e suppl.), art. 11; 1992, ch. 32, art. 19; 1999, ch. 27, art. 3.

Dealing in obligations by Corporation

17. The Corporation may

(*a*) acquire housing loans or interests in housing loans;

(*b*) make loans to the holders of housing loans;

(*c*) sell any obligation held by the Corporation and may, under an agreement made with the purchaser, continue to administer the obligation; and

(*d*) issue securities based on housing loans.

R.S., 1985, c. N-11, s. 17; R.S., 1985, c. 25 (4th Supp.), s. 12; 1992, c. 32, s. 20; 1999, c. 27, s. 3.

Acquisition et vente d'obligations

17. La Société peut :

a) acquérir des prêts à l'habitation ou des droits sur ceux-ci;

b) consentir des prêts aux détenteurs de prêts à l'habitation;

c) vendre toute obligation dont elle est titulaire et, si le contrat conclu avec l'acheteur le prévoit, continuer de gérer l'obligation;

d) émettre des titres fondés sur des prêts à l'habitation.

L.R. (1985), ch. N-11, art. 17; L.R. (1985), ch. 25 (4e suppl.), art. 12; 1992, ch. 32, art. 20; 1999, ch. 27, art. 3.

Mortgage insurance

17.1 The Corporation may provide the liquidator of a company, society or foreign company within the meaning of subsection 2(1) of the *Insurance Companies Act* with services in relation to the company's, society's or foreign company's mortgage insurance business, and it may acquire some or all of the company's, society's or foreign company's mortgage insurance policies or reinsure some or all of its mortgage insurance policies.

2007, c. 6, s. 440.

Assurance hypothécaire

17.1 La Société peut fournir au liquidateur d'une société, société de secours ou société étrangère au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* des services relatifs aux opérations d'assurance hypothécaire de celle-ci et acquérir ou réassurer toutes les polices d'assurance hypothécaire de celle-ci ou certaines d'entre elles.

2007, ch. 6, art. 440.

Reinsurance

18. (1) The Corporation may obtain reinsurance with respect to the risk covered by the Corporation in respect of any insurance, guarantee or other protection provided by the Corporation under this Part.

Réassurance

18. (1) La Société peut faire réassurer les risques qu'elle couvre dans le cadre de la présente partie, notamment au titre des assurances, garanties ou protections.

Payment to Receiver General

(2) The Corporation may pay to the Receiver General amounts determined in accordance with the Corporation's corporate plan approved under section 122 of the *Financial Administration Act* to compensate Her Majesty for Her exposure to the risks covered under this Part by Her agent the Corporation. Those amounts are, for the Corporation, expenses of carrying on business under this Part.

R.S., 1985, c. N-11, s. 18; R.S., 1985, c. 25 (4th Supp.), s. 12; 1992, c. 32, s. 21; 1999, c. 27, s. 3.

Versement de montants au receveur général

(2) La Société peut verser au receveur général les montants déterminés aux termes du plan d'entreprise approuvé dans le cadre de l'article 122 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, à titre d'indemnité pour les risques que, en sa qualité de mandataire, elle fait courir à Sa Majesté dans le cadre de la présente partie. Les versements constituent des dépenses supportées par la Société au titre des activités qu'elle exerce dans le cadre de la présente partie.

L.R. (1985), ch. N-11, art. 18; L.R. (1985), ch. 25 (4e suppl.), art. 12; 1992, ch. 32, art. 21; 1999, ch. 27, art. 3.

Terms and conditions

19. The Corporation may

(*a*) set the terms and conditions on which it exercises any powers or functions under this Part, including terms and conditions relating to the payment of claims in respect of any insurance, guarantee or other protection provided by the Corporation under this Part; and

(*b*) establish schedules of premiums, fees and charges for anything done in the exercise of any powers or functions of the Corporation under this Part.

R.S., 1985, c. N-11, s. 19; R.S., 1985, c. 25 (4th Supp.), s. 13; 1992, c. 32, s. 22; 1999, c. 27, s. 3.

Conditions d'exercice des pouvoirs

19. La Société peut :

a) fixer les conditions et modalités d'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés par la présente partie, y compris quant aux versements qu'elle doit faire pour donner suite aux demandes de règlement dans le cadre des assurances, garanties ou autres protections qu'elle accorde;

b) établir le barème des primes et des droits exigibles ou des prix à payer dans le cadre de l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés par la présente partie.

L.R. (1985), ch. N-11, art. 19; L.R. (1985), ch. 25 (4e suppl.), art. 13; 1992, ch. 32, art. 22; 1999, ch. 27, art. 3.

Agents

20. The Corporation may authorize an approved lender to act as agent for the Corporation in the exercise of any of its powers or functions under this Part, including in a situation involving a loan made or administered by the lender.

R.S., 1985, c. N-11, s. 20; R.S., 1985, c. 25 (4th Supp.), s. 14; 1999, c. 27, s. 3.

Mandataires

20. La Société peut autoriser un prêteur agréé à agir en son nom pour ce qui est de l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente partie et ce, même s'il s'agit d'un prêt consenti ou administré par ce prêteur agréé.

L.R. (1985), ch. N-11, art. 20; L.R. (1985), ch. 25 (4e suppl.), art. 14; 1999, ch. 27, art. 3.

20.1 and 20.2 [Repealed, 1999, c. 27, s. 3]

20.1 et 20.2 [Abrogés, 1999, ch. 27, art. 3]

Establishment of funds

21. (1) The Corporation must establish and maintain funds to provide for claims, losses, expenditures and costs relating to the conduct of its business under this Part.

Constitution de fonds

21. (1) La Société est tenue de mettre en place des fonds à titre de provisions pour les demandes de règlement, les pertes, les dépenses et les frais relatifs aux activités qu'elle exerce dans le cadre de la présente partie.

Corporate plan

(2) The Corporation's corporate plan required under section 122 of the *Financial Administration Act* must contain a proposal that the Corporation's profits from the conduct of its business under this Part that are not credited to a fund established under subsection (1) be used for one or more of the following purposes:

(*a*) the capitalization of the Corporation's business under this Part;

(*b*) the payment of a dividend to the Consolidated Revenue Fund;

(*c*) the purposes of this Act or the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* or any other purpose authorized by Parliament relating to housing; and

(*d*) retention.

Plan d'entreprise

(2) Le plan d'entreprise établi chaque année par la Société en application de l'article 122 de la *Loi sur la gestion des finances publiques* doit comporter une proposition relative à l'utilisation à une ou plusieurs des fins suivantes des bénéfices provenant des activités qu'elle exerce dans le cadre de la présente partie et qui ne sont pas portés au crédit des fonds prévus au paragraphe (1) :

a) capitalisation des activités exercées par la Société dans le cadre de la présente partie;

b) paiement de dividendes au Trésor;

c) utilisation en application de la présente loi ou de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement* ou toute autre fin, relative à l'habitation, autorisée par le Parlement;

d) non-répartition.

Implementation of proposal

(3) The Corporation is authorized to implement a proposal referred to in subsection (2) af-

Mise en œuvre de la proposition

(3) La Société est autorisée à mettre en œuvre la proposition visée au paragraphe (2) si

ter the proposal is approved under section 122 of the *Financial Administration Act* as part of the Corporation's corporate plan.

le plan d'entreprise où elle figure est approuvé dans le cadre de l'article 122 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Non-application

(4) Section 29 of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* does not apply to profits from the conduct of the Corporation's business under this Part.

(4) L'article 29 de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement* ne s'applique pas aux bénéfices réalisés par la Société dans le cadre des activités prévues à la présente partie.

Non-application

R.S., 1985, c. N-11, s. 21; R.S., 1985, c. 25 (4th Supp.), s. 16; 1992, c. 32, s. 25; 1995, c. 47, s. 1; 1999, c. 27, s. 3.

L.R. (1985), ch. N-11, art. 21; L.R. (1985), ch. 25 (4e suppl.), art. 16; 1992, ch. 32, art. 25; 1995, ch. 47, art. 1; 1999, ch. 27, art. 3.

21.1 to 21.5 [Repealed, 1999, c. 27, s. 3]

21.1 à 21.5 [Abrogés, 1999, ch. 27, art. 3]

PART II

HOUSING FOR RENTAL PURPOSES

PARTIE II

LOGEMENTS LOCATIFS

Contractual guarantee of return from rental housing project

22. (1) The Corporation may enter into contracts with builders of rental housing projects to guarantee in each contract a financial return from a rental housing project after its completion in an amount to be determined by the Corporation for a total period of not more than thirty years.

22. (1) La Société peut conclure des contrats avec des constructeurs en vue de garantir, pour le montant qu'elle fixe et sur une période d'au plus trente ans, le rendement financier, une fois les travaux de construction achevés, d'ensembles d'habitation locatifs.

Revenu locatif garanti

Undertaking to enter into contract

(2) The Corporation may give to a builder an undertaking that the Corporation will enter into a contract with the builder under subsection (1) if the builder builds a rental housing project.

(2) La Société peut s'engager envers un constructeur à conclure avec lui un contrat au titre du paragraphe (1) s'il construit un ensemble d'habitation locatif.

Engagement

Terms and conditions

(3) The Corporation may determine the terms and conditions on which it enters into a contract in respect of a rental housing project under subsection (1), including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) fees with respect to any guarantee referred to in subsection (1);

(*b*) conditions with respect to the operation or occupancy of the project;

(*c*) restrictions on the disposal, leasing or charging of the project or any part of it or interest in it;

(*d*) limits on the amount of the financial return that may be made from the project; and

(*e*) provisions giving the Corporation the right to direct the use of any amount received in excess of any limits referred to in paragraph (*d*).

(3) La Société peut fixer les conditions et modalités relatives aux contrats prévus au paragraphe (1), notamment en ce qui concerne :

a) les droits afférents à la garantie visée au paragraphe (1);

b) l'exploitation et l'occupation de l'ensemble d'habitation;

c) les restrictions relatives à l'aliénation ou à la location de l'ensemble d'habitation, d'une partie de celui-ci ou d'un droit sur celui-ci ou à la constitution de sûretés sur l'ensemble d'habitation, la partie ou le droit;

d) la limite applicable au rendement financier de l'ensemble d'habitation;

e) le droit pour elle de prévoir la destination de tout revenu excédant le montant de la limite.

Conditions

Consent to assign

(4) A contract referred to in subsection (1) is personal to the builder of the rental housing project to which the contract relates and may be

(4) Les droits et obligations du constructeur de l'ensemble d'habitation locatif découlant du contrat visé au paragraphe (1) sont personnels,

Consentement requis

assigned to a subsequent owner of the rental housing project only with the written consent of the Corporation.

R.S., 1985, c. N-11, s. 22; 1992, c. 32, s. 29; 1999, c. 27, s. 4.

le contrat ne pouvant être cédé à un propriétaire subséquent qu'avec le consentement écrit de la Société.

L.R. (1985), ch. N-11, art. 22; 1992, ch. 32, art. 29; 1999, ch. 27, art. 4.

Loans for rental housing projects

23. (1) Any approved lender who is subject to the jurisdiction of Parliament may, notwithstanding any restrictions on the power of the lender to lend or invest money contained in any other statute or law,

(*a*) make loans for rental housing projects in respect of which an undertaking has been given by the Corporation under subsection 22(2) or the financial return has been guaranteed by the Corporation under section 22; and

(*b*) dispose of or acquire loans made for rental housing projects in respect of which the financial return has been guaranteed by the Corporation under section 22, together with any security taken in respect of the guarantee.

Prêts pour ensemble d'habitation locatif

23. (1) Par dérogation aux restrictions à son pouvoir de prêter ou de placer de l'argent, contenues dans toute loi ou autre règle de droit, le prêteur agréé relevant de la compétence du Parlement peut :

a) consentir des prêts à l'égard d'ensembles d'habitation locatifs pour lesquels un engagement a été contracté au titre du paragraphe 22(2) ou dont le rendement financier est garanti par la Société au titre de l'article 22;

b) aliéner ou acquérir des prêts consentis à l'égard d'ensembles d'habitation locatifs dont le rendement financier est garanti par la Société au titre de l'article 22, ainsi que la sûreté afférente à la garantie.

Terms and conditions

(2) A loan may be made under paragraph (1)(*a*) only with the approval of the Corporation and on such terms and conditions as may be determined by the Corporation.

Conditions et modalités

(2) Le prêt visé au paragraphe (1) ne peut être consenti que s'il est approuvé par la Société; celle-ci peut l'assujettir aux conditions et modalités qu'elle juge indiquées.

Restriction of powers

(3) The Corporation may restrict the powers that an approved lender may exercise under subsection (1).

R.S., 1985, c. N-11, s. 23; 1992, c. 32, s. 30; 1999, c. 27, s. 4.

Restriction

(3) La Société peut restreindre les pouvoirs que le prêteur agréé peut exercer en vertu du paragraphe (1).

L.R. (1985), ch. N-11, art. 23; 1992, ch. 32, art. 30; 1999, ch. 27, art. 4.

Corporation may lend

24. If, in the opinion of the Corporation, a person is unable to obtain a loan described in paragraph 23(1)(*a*), the Corporation may make a loan to that person on such terms and conditions as may be determined by the Corporation.

R.S., 1985, c. N-11, s. 24; 1999, c. 27, s. 4.

Prêt par la Société

24. La Société peut, aux conditions et selon les modalités qu'elle fixe, consentir un prêt à une personne qui, à son avis, ne peut obtenir un prêt visé à l'alinéa 23(1)*a*).

L.R. (1985), ch. N-11, art. 24; 1999, ch. 27, art. 4.

24.1 [Repealed, 1999, c. 27, s. 4]

24.1 [Abrogé, 1999, ch. 27, art. 4]

Loans, etc., with respect to rental housing projects

25. (1) The Corporation may make loans and contributions with respect to rental housing projects, make loans to refinance debt that, in the opinion of the Corporation, relates to rental housing projects and forgive amounts owing on those loans.

Prêts, etc., relatifs aux ensembles d'habitation locatifs

25. (1) La Société peut consentir des prêts et verser des contributions à l'égard d'ensembles d'habitation locatifs et consentir des prêts pour refinancer une dette qui, à son avis, est liée à un ensemble d'habitation locatif, et faire remise de montants exigibles sur les prêts.

Terms and conditions

(2) The Corporation may determine the terms and conditions on which it makes a loan or contribution or forgives an amount under subsection (1), including, without limiting the generality of the foregoing,

Conditions

(2) La Société peut fixer les conditions et modalités relatives à tout prêt ou à toute contribution ou remise effectués dans le cadre du paragraphe (1), notamment en ce qui concerne :

(*a*) conditions with respect to the operation or occupancy of a rental housing project;

(*b*) restrictions on the disposal, leasing or charging of the project or any part of it or interest in it;

(*c*) limits on the amount of the financial return that may be made from the project; and

(*d*) provisions giving the Corporation the right to direct the use of any amount received in excess of any limits referred to in paragraph (*c*).

R.S., 1985, c. N-11, s. 25; R.S., 1985, c. 25 (4th Supp.), s. 21; 1991, c. 47, s. 738; 1999, c. 27, s. 4.

a) l'exploitation et l'occupation de l'ensemble d'habitation;

b) les restrictions relatives à l'aliénation ou à la location de l'ensemble d'habitation, d'une partie de celui-ci ou d'un droit sur celui-ci ou à la constitution de sûretés sur l'ensemble d'habitation, la partie ou le droit;

c) la limite applicable au rendement financier de l'ensemble d'habitation;

d) le droit pour elle de prévoir la destination de tout revenu excédant le montant de la limite.

L.R. (1985), ch. N-11, art. 25; L.R. (1985), ch. 25 (4e suppl.), art. 21; 1991, ch. 47, art. 738; 1999, ch. 27, art. 4.

26. to 31. [Repealed, 1999, c. 27, s. 4]

26. à 31. [Abrogés, 1999, ch. 27, art. 4]

Life insurance companies investment

32. (1) Any life insurance company subject to the jurisdiction of Parliament may, notwithstanding any restriction on the power of the company to lend or invest money contained in any other statute or law,

(*a*) subject to the conditions set out in subsection (2), invest its funds, to an aggregate amount not exceeding five per cent of its total assets in Canada, as shown in its most recent annual return filed under section 665 of the *Insurance Companies Act*, in the purchase of land and the construction thereon of a low cost or moderate cost rental housing project, including such buildings or such accommodation for retail stores, shops, offices and other community services, but not including hotels, as the company may deem proper and suitable for the convenience of the tenants of that rental housing project; and

(*b*) after investing its funds pursuant to paragraph (*a*), hold, maintain, repair, alter, demolish, reconstruct, manage, collect or receive income from, sell or convey, in whole or in part, land acquired by means of the investment and the improvements on the land.

Compagnie d'assurance-vie — Placements

32. (1) Par dérogation aux restrictions à son pouvoir de prêter ou de placer de l'argent, contenues dans toute loi ou autre règle de droit, une compagnie d'assurance-vie relevant de la compétence du Parlement peut :

a) sous réserve des conditions mentionnées au paragraphe (2), investir, jusqu'à concurrence du montant — ne dépassant pas cinq pour cent du total de son actif au Canada — indiqué dans son dernier relevé annuel produit en vertu de l'article 665 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, dans l'achat de terrains et dans la construction sur ces terrains d'un ensemble d'habitation HLM — HLM pouvant signifier ici des logements à prix modiques ou modérés —, d'immeubles ou d'installations destinés aux magasins de détail, boutiques, bureaux et autres services communautaires, à l'exclusion des hôtels, qu'elle estime appropriés et convenables aux locataires de cet ensemble d'habitation;

b) détenir, maintenir, réparer, modifier, démolir, reconstruire, gérer, vendre ou céder la totalité ou une partie des terrains ainsi acquis et des améliorations y apportées, ou percevoir ou recevoir un revenu provenant de ceux-ci.

Conditions of investment under subsection (1)

(2) The conditions under which an investment referred to in subsection (1) may be made are as follows:

(*a*) the project shall, in the discretion of the Corporation, be constructed in accordance or in harmony with an official community plan satisfactory to it;

Conditions des placements prévus au par. (1)

(2) Le placement visé au paragraphe (1) est assujetti aux conditions suivantes :

a) l'ensemble d'habitation doit, à la discrétion de la Société, être construit en conformité ou en harmonie avec un plan d'urbanisme qu'elle juge satisfaisant;

(*b*) the project shall be designed to provide housing accommodation for families of low income or moderate income and the Corporation may prescribe a maximum average cost per room or per family housing unit provided thereby, or per person to be accommodated;

(*c*) the company shall submit to the Corporation an application in a form to be prescribed by it and accompanied by the following:

(i) a map showing the location of the land and any structures thereon, the purchase of which is deemed by the company to be necessary to the project,

(ii) a plan and specifications prepared by an architect showing the buildings or improvements to be constructed thereon pursuant to the project,

(iii) an estimate of the cost of the entire project prepared by an architect or engineer and approved by the company,

(iv) an estimate of such rentals of the family housing units and the other facilities to be provided as are necessary to assure a minimum return of six per cent per annum on the cost of the entire project after payment of all taxes, insurance, costs of operation and maintenance and an annual amount sufficient to amortize the cost of construction of the project, less the cost of the land, within a period representing the estimated useful life of the project but not in any case exceeding fifty years after the date of completion of the project, and

(v) such other information or material as the Corporation may require; and

(*d*) the investment is approved by the Corporation.

b) l'ensemble d'habitation doit être conçu de façon à loger des familles à revenu faible ou modéré, et la Société peut fixer le coût moyen maximal par pièce, par logement familial ou par personne à loger;

c) la compagnie doit soumettre à la Société une demande en la forme établie par cette dernière, accompagnée des documents ou renseignements suivants :

(i) une carte indiquant l'emplacement du terrain et des structures situées sur celui-ci dont la compagnie juge l'achat nécessaire à l'ensemble d'habitation,

(ii) un plan et des devis préparés par un architecte indiquant les immeubles ou améliorations prévus pour l'ensemble d'habitation,

(iii) une estimation du coût de l'ensemble d'habitation préparée par un architecte ou un ingénieur et approuvée par la compagnie,

(iv) une estimation des loyers à percevoir pour les logements familiaux et autres services, pour assurer un rendement minimal de six pour cent l'an sur le coût de l'ensemble d'habitation après paiement des taxes, assurances, frais d'exploitation et d'entretien, et du montant annuel suffisant pour amortir le coût de la construction de l'ensemble d'habitation, déduction faite du coût du terrain, pendant la durée d'utilisation estimative de l'ensemble d'habitation d'au plus cinquante ans à compter de la date de son achèvement,

(v) tous autres renseignements ou documents que la Société peut exiger;

d) il est approuvé par la Société.

Guarantee to life insurance company

(3) Where a life insurance company agrees with the Corporation

(*a*) to maintain, in relation to a rental housing project in which the company invests under this section, separate books and records satisfactory to the Corporation and open to its inspection at any time,

(*b*) to establish, on account of the project, a reserve comprising all net earnings in any

Garantie aux compagnies d'assurance-vie

(3) La Société doit garantir à la compagnie d'assurance-vie, pour la période durant laquelle celle-ci conserve la propriété de la totalité ou d'une partie de l'ensemble d'habitation, un revenu net de trois pour cent l'an du coût de celui-ci, pour toute année suivant son achèvement, pour une période ne dépassant pas sa durée d'utilisation estimative d'au plus cinquante ans, dans les cas où la compagnie convient avec elle de ce qui suit :

year after completion of the project that are in excess of seven per cent per annum on the cost of the project, and

(*c*) to repay out of the reserve any advances made by the Corporation under the guarantee given pursuant to this subsection,

the Corporation shall guarantee to the company, for as long as it retains ownership of the whole or any part of the project, a net return in any year after the completion of the project of three per cent per annum of the cost of the project for a period not exceeding the estimated useful life of the project and in any case not exceeding fifty years.

a) de tenir, à la satisfaction de la Société, des livres et registres distincts relativement à un ensemble d'habitation locatif dans lequel la compagnie effectue un placement au titre du présent article, et d'en permettre, en tout temps, l'examen à celle-ci;

b) d'établir une réserve relativement à l'ensemble d'habitation comprenant tous les bénéfices nets, perçus au cours d'une année postérieure à son achèvement, au-delà de sept pour cent l'an sur son coût;

c) de rembourser sur la réserve toutes avances consenties par la Société au titre de la garantie ainsi donnée.

Definition of "net return in any year"

(4) In this section, "net return in any year" means an amount equal to annual net earnings derived from the project computed by deducting from the total annual revenues therefrom all expenses of the year in respect thereof, including provision for taxes, insurance, repairs and maintenance, interest and an amount sufficient to amortize the cost of construction of the project, including the cost of the land, over the estimated useful life of the project.

(4) Pour l'application du présent article, « revenu net d'une année » s'entend du montant égal aux bénéfices nets annuels provenant de l'ensemble d'habitation, calculé en déduisant du total des revenus annuels de celui-ci les frais y relatifs engagés pendant l'année, y compris les provisions pour impôts, assurances, réparations et entretien, les intérêts, ainsi qu'un montant suffisant pour amortir son coût de construction et le coût du terrain pendant sa durée d'utilisation estimative.

Définition de « revenu net d'une année »

Two or more companies

(5) Two or more life insurance companies may join in the development, ownership and management of a rental housing project under this section.

(5) Plusieurs compagnies d'assurance-vie peuvent développer, posséder et administrer conjointement un ensemble d'habitation locatif au titre du présent article.

Plusieurs compagnies

Power of Governor in Council to designate approved lenders

(6) The Governor in Council may, for the purposes of this section, designate

(*a*) an approved lender subject to the jurisdiction of Parliament, to which lender, if designated under this paragraph, subsections (1) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, but the amount of its funds that may be invested shall not exceed five per cent of its assets in Canada or such amount as is approved by the Governor in Council for the purposes of this subsection; and

(*b*) an approved lender that is not subject to the jurisdiction of Parliament but is empowered to make investments referred to in this section, to which lender, if designated under this paragraph, subsections (2) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, but the amount of investments in respect of which guarantees may be given under this section shall not exceed five per cent

(6) Le gouverneur en conseil peut désigner, pour l'application du présent article :

a) un prêteur agréé relevant de la compétence du Parlement et, le cas échéant, les paragraphes (1) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à ce dernier, sauf que le montant que celui-ci peut investir ne peut dépasser cinq pour cent de son actif au Canada ou le montant approuvé par le gouverneur en conseil pour l'application du présent paragraphe;

b) un prêteur agréé ne relevant pas de la compétence du Parlement, mais autorisé à faire des placements visés par le présent article et, le cas échéant, les paragraphes (2) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à ce dernier, sauf que le montant des placements à l'égard desquels des garanties peuvent être données au titre du présent article ne peut dépasser cinq pour cent de son actif au Canada ou le montant approuvé par

Désignation de prêteurs agréés

of its assets in Canada or such amount as is approved by the Governor in Council for the purposes of this subsection.

R.S., 1985, c. N-11, s. 32; R.S., 1985, c. 18 (3rd Supp.), s. 37; 1991, c. 47, s. 739; 1999, c. 27, s. 5.

le gouverneur en conseil pour l'application du présent paragraphe.

L.R. (1985), ch. N-11, art. 32; L.R. (1985), ch. 18 (3e suppl.), art. 37; 1991, ch. 47, art. 739; 1999, ch. 27, art. 5.

Power of Corporation to determine administrative matters

33. (1) The Corporation may

(*a*) prescribe the manner in which the cost of a rental housing project shall be calculated for the purposes of section 32;

(*b*) adjust the cost of a rental housing project in the event of the sale of a portion thereof or an addition thereto;

(*c*) prescribe the manner in which the net earnings shall be calculated for the purposes of section 32; and

(*d*) take such other measures as the Corporation may deem necessary or desirable to give effect to the purposes or provisions of this section and section 32 and to safeguard the interests of the Corporation.

Pouvoirs de la Société en matière administrative

33. (1) La Société peut :

a) établir, pour l'application de l'article 32, le mode de calcul du coût d'un ensemble d'habitation locatif;

b) ajuster le coût d'un ensemble d'habitation locatif si une partie de celui-ci est vendue ou s'il est agrandi;

c) établir le mode de calcul des bénéfices nets pour l'application de l'article 32;

d) prendre toutes mesures qu'elle juge utiles à l'application du présent article et de l'article 32 et à la protection de ses intérêts.

Power of insurance company to acquire land

(2) Prior to the approval of an investment pursuant to paragraph 32(2)(*d*), a life insurance company subject to the jurisdiction of Parliament may, notwithstanding any restriction on its power to invest money contained in any other statute or law, with the approval of the Corporation, purchase land for the purpose of making an investment under subsections 32(1) and (2) and may hold and manage the land on such terms and conditions as the Corporation may specify.

R.S., c. N-10, s. 18.

Acquisition de terrains par une compagnie d'assurance-vie

(2) Une compagnie d'assurance-vie relevant de la compétence du Parlement peut, antérieurement à l'approbation d'un placement au titre de l'alinéa 32(2)*d*), par dérogation à toutes restrictions à son pouvoir de placer de l'argent, contenues dans une loi ou autre règle de droit, avec l'approbation de la Société, acheter des terrains en vue de faire un placement au titre des paragraphes 32(1) et (2), et les détenir et les administrer conformément aux conditions que la Société peut fixer.

S.R., ch. N-10, art. 18.

34. and 35. [Repealed, 1999, c. 27, s. 6]

34. et 35. [Abrogés, 1999, ch. 27, art. 6]

36. and 37. [Repealed, 1992, c. 32, s. 34]

36. et 37. [Abrogés, 1992, ch. 32, art. 34]

PART III

LAND ASSEMBLY

PARTIE III

LOTISSEMENT

Definition of "investment"

38. In this Part, "investment" includes the purchase price of land, moneys expended on the installation of services, the laying out and construction of streets, sidewalks and lanes and the development of park areas, public space and facilities appropriate to a residential housing development, and such carrying charges and other expenses incurred by the company in respect of the land as may be approved by the Corporation, including taxes, insurance, repairs and maintenance.

R.S., c. N-10, s. 20.

Définition de « placement »

38. Pour l'application de la présente partie, « placement » s'entend du prix d'achat du terrain, du coût des travaux d'aménagement des infrastructures et de l'aménagement de parcs, de places publiques et de services appropriés à un quartier résidentiel, ainsi que des frais d'administration et autres engagés par la compagnie relativement au terrain et approuvés par la Société, y compris les taxes, les assurances, les réparations et l'entretien.

S.R., ch. N-10, art. 20.

Company may invest funds in purchase of land for housing development

39. (1) Any life insurance, trust or loan company subject to the jurisdiction of Parliament (in this Part called "company") may, notwithstanding any restriction on the power of the company to lend or invest money contained in any other statute or law,

(*a*) subject to the conditions set out in subsection (2), invest its funds in the purchase and improvement of land to be used for a residential housing development to an aggregate amount that, when added to the aggregate amount invested by the company under section 32, does not exceed the limitation on the investment imposed by or pursuant to section 32 or 33; and

(*b*) subject to this Part, hold, maintain, repair, alter, demolish, improve, manage, collect or receive income from, sell or convey, in whole or in part, land acquired by means of investment pursuant to paragraph (*a*) and the improvements on the land.

Conditions of investment

(2) The conditions under which an investment referred to in subsection (1) may be made are as follows:

(*a*) the land shall, in the opinion of the Corporation, be suitable for a residential housing development;

(*b*) the purchase price of the land shall be satisfactory to the Corporation;

(*c*) the improvements to be effected and the cost thereof shall be satisfactory to the Corporation;

(*d*) the company shall submit to the Corporation an application in a form satisfactory to the Corporation containing such information and accompanied by such material as the Corporation may prescribe;

(*e*) the investment shall first be approved in writing by the Corporation; and

(*f*) the company shall enter into an agreement with the Corporation in accordance with subsection (3).

In case of agreement Corporation to guarantee return and interest

(3) Where a company agrees with the Corporation

(*a*) to acquire land and effect improvements thereon in accordance with this Part,

Achat de terrains destinés à un quartier résidentiel

39. (1) Par dérogation aux restrictions à son pouvoir de prêter ou de placer de l'argent, contenues dans une loi ou autre règle de droit, toute compagnie d'assurance-vie, société de fiducie ou société de prêt relevant de la compétence du Parlement, désignée « compagnie » dans la présente partie, peut :

a) investir, sous réserve des conditions énoncées au paragraphe (2), dans l'achat et l'amélioration de terrains destinés à un quartier résidentiel, jusqu'à concurrence d'un montant qui, ajouté à la somme globale investie par celle-ci au titre de l'article 32, ne dépasse pas la limite imposée par l'article 32 ou 33 ou en application de celui-ci;

b) sous réserve des autres dispositions de la présente partie, détenir, entretenir, réparer, modifier, démolir, améliorer, gérer, vendre ou céder la totalité ou une partie des terrains ainsi acquis et des améliorations y apportées, ou percevoir ou recevoir un revenu provenant de ceux-ci.

Conditions du placement

(2) Le placement visé au paragraphe (1) est assujetti aux conditions suivantes :

a) le terrain convient, de l'avis de la Société, à un quartier résidentiel;

b) la Société est satisfaite du prix d'achat du terrain;

c) la Société considère utiles les améliorations à faire et estime leur coût raisonnable;

d) la compagnie présente à la Société une demande en la forme établie par cette dernière, contenant tous les renseignements et accompagnée des documents exigés par la Société;

e) le placement a été approuvé par écrit par la Société;

f) la compagnie a conclu un contrat avec la Société en conformité avec le paragraphe (3).

Garantie du revenu et des intérêts

(3) La Société doit garantir à la compagnie, pour la période où cette dernière conserve la propriété de la totalité ou d'une partie du terrain visé par un placement au titre de la présente partie, ne dépassant pas la période fixée

(*b*) to maintain, in relation to the land, the expenses incurred in respect thereof, the improvements made thereon and sales made thereof, separate books and records satisfactory to the Corporation and open to its inspection at any time, and

(*c*) to sell the land at such price as the Corporation may determine and on such terms and conditions as are satisfactory to the Corporation or as may be set out in the agreement,

the Corporation shall guarantee to the company for as long as it retains ownership of the whole or any part of the land in which an investment is made pursuant to this Part but not longer than the time specified in the agreement, which shall not exceed five years after the date of acquisition of the land by the company, the return of an amount equal to the company's investment in the land, together with interest thereon at a rate specified in the agreement but not in excess of three per cent per annum compounded annually.

au contrat, d'au plus cinq ans à compter de la date d'acquisition du terrain par la compagnie, le remboursement d'un montant égal au placement de la compagnie, avec intérêt d'au plus trois pour cent, composé annuellement, au taux indiqué dans le contrat, dans les cas où la compagnie convient avec elle de ce qui suit :

a) d'acquérir un terrain et d'y effectuer des améliorations en conformité avec la présente partie;

b) de tenir, à la satisfaction de la Société, des livres et registres distincts concernant ce terrain, les frais engagés relativement à celui-ci, les améliorations y apportées et les ventes de parties de ce terrain, et d'en permettre, en tout temps, l'examen à la Société;

c) de vendre ce terrain au prix fixé par la Société et aux conditions qu'elle juge satisfaisantes ou fixées au contrat.

Further provisions of agreement

(4) The agreement referred to in subsection (3) may also provide

(*a*) that the company shall plan the development of the land in a manner satisfactory to the Corporation and, as a condition of the sale of the land, shall receive an undertaking from the purchaser that any structures erected on the land shall conform to the plan of the area and shall comply with standards of construction prescribed by the Corporation under this Act; and

(*b*) for such other measures to be taken by the Corporation and the company as the Corporation may deem necessary or desirable to give effect to the purposes or provisions of this Part and to safeguard the interests of the Corporation.

R.S., c. N-10, s. 20.

Autres stipulations du contrat

(4) Le contrat mentionné au paragraphe (3) peut également prévoir :

a) que la compagnie doit organiser l'aménagement du terrain à la satisfaction de la Société et ne peut vendre le terrain que si l'acheteur s'engage à n'y ériger que des structures conformes au plan de la zone et aux normes de construction fixées par la Société au titre de la présente loi;

b) d'autres mesures à prendre conjointement par la Société et la compagnie, que la Société estime utiles à l'application de la présente partie et à la protection de ses intérêts.

S.R., ch. N-10, art. 20.

Corporation to determine amount of investment and interest and amount recovered

40. (1) At the end of the time specified in the agreement referred to in subsection 39(3), or when all the land has been sold by the company, whichever is the earlier, the Corporation shall

(*a*) determine the aggregate amount of the investment by the company in the land and the interest thereon at the rate specified in the agreement compounded annually; and

Détermination du montant du placement, de l'intérêt et du recouvrement

40. (1) La Société doit, lorsque le terrain a été entièrement vendu par la compagnie ou à la fin de la période mentionnée au contrat visé au paragraphe 39(3), si elle est antérieure :

a) déterminer le montant global du placement de la compagnie dans le terrain et de l'intérêt y afférent, au taux fixé au contrat et composé annuellement;

(*b*) determine the amount recovered by the company out of the land from sales thereof or otherwise.

b) déterminer le montant recouvré par la compagnie par la vente de parties du terrain ou d'autres revenus provenant du terrain.

When Corporation to pay excess

(2) If the aggregate amount determined pursuant to paragraph (1)(*a*) is in excess of the amount determined pursuant to paragraph (1)(*b*), the Corporation shall pay to the company the amount of the excess and the company shall transfer and convey to the Corporation all the unsold portion of the land.

(2) Si le montant visé à l'alinéa (1)*a*) excède celui visé à l'alinéa (1)*b*), la Société paie l'excédent à la compagnie et cette dernière lui cède et transfère la partie invendue du terrain.

Paiement de l'excédent par la Société

When company to pay excess

(3) If the amount determined pursuant to paragraph (1)(*b*) is in excess of the amount determined pursuant to paragraph (1)(*a*), the company shall pay the amount of the excess to the Corporation.

(3) Si le montant visé à l'alinéa (1)*b*) excède celui visé à l'alinéa (1)*a*), la compagnie paie l'excédent à la Société.

Paiement de l'excédent par la compagnie

Companies may join in purchase

(4) Two or more companies may join in the purchase and improvement of land for a residential housing development under this Part.

R.S., c. N-10, s. 20.

(4) Plusieurs compagnies peuvent acheter et améliorer conjointement des terrains destinés à un quartier résidentiel au titre de la présente partie.

S.R., ch. N-10, art. 20.

Achat conjoint par des compagnies

Governor in Council may designate lenders as companies

41. (1) The Governor in Council may designate as a company, for the purposes of this Part,

(*a*) an approved lender subject to the jurisdiction of Parliament, to which lender, if designated pursuant to this paragraph, sections 38 to 40 apply, with such modifications as the circumstances require, but the amount of its funds that may be invested shall not exceed five per cent of its assets in Canada or such amount as is approved by the Governor in Council for the purposes of this Part; and

(*b*) an approved lender that is not subject to the jurisdiction of Parliament, but is empowered to make investments referred to in this Part, to which lender, if designated pursuant to this paragraph, sections 38 to 40 apply, with such modifications as the circumstances require, but the amount of investments in respect of which guarantees may be given under this Part shall not exceed five per cent of its assets in Canada or such amount as is approved by the Governor in Council for the purposes of this Part.

41. (1) Le gouverneur en conseil peut assimiler à une compagnie, pour l'application de la présente partie :

a) un prêteur agréé relevant de la compétence du Parlement et, le cas échéant, les articles 38 à 40 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au prêteur, sauf que le montant que celui-ci peut investir ne peut dépasser cinq pour cent de son actif au Canada ou le montant approuvé par le gouverneur en conseil pour l'application de la présente partie;

b) un prêteur agréé ne relevant pas de la compétence du Parlement, mais autorisé à faire des placements mentionnés dans la présente partie et, le cas échéant, les articles 38 à 40 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, au prêteur, mais le montant des placements à l'égard desquels des garanties peuvent être données au titre de la présente partie ne peut dépasser cinq pour cent de son actif au Canada ou le montant approuvé par le gouverneur en conseil pour l'application de la présente partie.

Assimilation de prêteurs à des compagnies

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations to provide for any matters concerning which the Governor in Council deems regulations are necessary or desirable to carry out the purposes or provisions of this Part.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente partie qu'il estime utile.

Règlements

Corporation may take necessary measures

(3) The Corporation may take such measures as it deems necessary or desirable to give effect to the purposes or provisions of this Part and to safeguard the interests of the Corporation.

R.S., c. N-10, s. 20.

Prise de mesures utiles par la Société

(3) La Société peut prendre toute mesure qu'elle estime utile à l'application de la présente partie et à la protection de ses intérêts.

S.R., ch. N-10, art. 20.

PART IV

LAND ACQUISITION AND LEASING

PARTIE IV

ACQUISITION DES TERRAINS ET LOCATION-FINANCEMENT

Land acquisitions of Corporation

42. (1) The Corporation may, for the purpose of leasing land at low rentals to non-profit corporations,

(*a*) acquire land by way of purchase, lease or otherwise; and

(*b*) install services in, and effect improvements to or in respect of, land acquired by it and develop and lay out the land for housing purposes.

Acquisition

42. (1) La Société peut, dans l'intention de les louer à prix modique à des associations personnalisées :

a) acquérir des terrains, notamment par achat ou location;

b) y faire effectuer les travaux d'aménagement des infrastructures, les améliorer et les aménager à des fins d'habitation.

Lease of land by Corporation

(2) The Corporation may lease land acquired under subsection (1) to non-profit corporations but the rentals charged thereon by the Corporation shall not be less than such amounts as are determined in such manner as may be prescribed by regulation.

Location de terrains

(2) La Société peut louer les terrains acquis au titre du paragraphe (1) à des associations personnalisées, à un prix minimal établi conformément aux règlements.

(3) and (4) [Repealed, 1992, c. 32, s. 35]

R.S., 1985, c. N-11, s. 42; 1992, c. 32, s. 35.

(3) et (4) [Abrogés, 1992, ch. 32, art. 35]

L.R. (1985), ch. N-11, art. 42; 1992, ch. 32, art. 35.

PART V

[Repealed, R.S., 1985, c. 25 (4th Supp.), s. 23]

PARTIE V

[Abrogée, L.R. (1985), ch. 25 (4e suppl.), art. 23]

PART VI

REPAIR, REHABILITATION, IMPROVEMENT AND CONVERSION OF BUILDINGS

PARTIE VI

RÉPARATION, REMISE EN ÉTAT, AMÉLIORATION ET TRANSFORMATION DES IMMEUBLES

Assistance for repair, etc.

51. (1) The Corporation may make loans and contributions for the purposes of the repair, rehabilitation, modification, improvement and conversion of housing projects, and may forgive amounts owing on those loans.

Prêts, etc., pour la réparation et la modification

51. (1) La Société peut consentir des prêts et verser des contributions en vue d'aider à la réparation, à la remise en état, à la modification, à l'amélioration ou à la transformation d'ensembles d'habitation et faire remise de montants exigibles sur les prêts.

Terms and conditions

(2) The Corporation may determine the terms and conditions on which it makes a loan or contribution or forgives an amount under subsection (1), including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) conditions with respect to the operation or occupancy of a housing project;

Conditions préalables

(2) La Société peut fixer les conditions et modalités relatives à tout prêt ou à toute contribution ou remise effectués dans le cadre du paragraphe (1), notamment en ce qui concerne :

a) l'exploitation et l'occupation de l'ensemble d'habitation;

(*b*) restrictions on the disposal, leasing or charging of the project or any part of it or interest in it;

(*c*) limits on the amount of the financial return that may be made from the project; and

(*d*) provisions giving the Corporation the right to direct the use of any amount received in excess of any limits referred to in paragraph (*c*).

R.S., 1985, c. N-11, s. 51; R.S., 1985, c. 20 (2nd Supp.), s. 9; 1992, c. 32, s. 36; 1999, c. 27, s. 7.

b) les restrictions relatives à l'aliénation ou à la location de l'ensemble d'habitation, d'une partie de celui-ci ou d'un droit sur celui-ci ou à la constitution de sûretés sur l'ensemble d'habitation, la partie ou le droit;

c) la limite applicable au rendement financier de l'ensemble d'habitation;

d) le droit pour elle de prévoir la destination de tout revenu excédant le montant de la limite.

L.R. (1985), ch. N-11, art. 51; L.R. (1985), ch. 20 (2e suppl.), art. 9; 1992, ch. 32, art. 36; 1999, ch. 27, art. 7.

52. to 55. [Repealed, 1999, c. 27, s. 7]

56. [Repealed, 1992, c. 32, s. 39]

52. à 55. [Abrogés, 1999, ch. 27, art. 7]

56. [Abrogé, 1992, ch. 32, art. 39]

PART VII

FACILITATION OF HOME OWNERSHIP AND OCCUPANCY

PARTIE VII

AIDE DESTINÉE À FACILITER L'ACCESSION À LA PROPRIÉTÉ ET L'OCCUPATION DES HABITATIONS

Owner-occupier loans, etc.

57. (1) The Corporation may make loans and contributions in respect of housing projects occupied or intended to be occupied by the owner of the project, make loans to refinance debt that, in the opinion of the Corporation, relates to such a housing project, and forgive amounts owing on those loans.

Prêts, etc., relatifs aux habitations occupées par leurs propriétaires

57. (1) La Société peut consentir des prêts et verser des contributions à l'égard d'un ensemble d'habitation occupé ou destiné à être occupé par le propriétaire de celui-ci et consentir des prêts destinés à refinancer une dette qui, à son avis, est liée à un tel ensemble. Elle peut aussi faire remise de montants exigibles sur les prêts.

Terms and conditions

(2) The Corporation may determine the terms and conditions on which it makes a loan or contribution or forgives an amount under subsection (1).

Conditions et modalités

(2) La Société peut fixer les conditions et modalités relatives à tout prêt ou à toute contribution ou remise effectués dans le cadre du paragraphe (1).

R.S., 1985, c. N-11, s. 57; 1999, c. 27, s. 8.

L.R. (1985), ch. N-11, art. 57; 1999, ch. 27, art. 8.

Loans, etc., for housing expenses

58. (1) The Corporation may make loans and contributions for the purpose of assisting in the payment of, or providing allowances for, expenses that, in the opinion of the Corporation, are related to housing accommodation, and may forgive amounts owing on those loans.

Prêts, etc., relatifs aux frais d'habitation

58. (1) La Société peut consentir des prêts et verser des contributions destinés à faciliter le paiement de frais qui, de l'avis de la Société, sont liés à l'habitation ou à servir d'allocation pour ces frais, et faire remise de montants exigibles sur les prêts.

Terms and conditions

(2) The Corporation may determine the terms and conditions on which it makes a loan or contribution or forgives an amount under subsection (1).

Conditions

(2) La Société peut fixer les conditions et modalités relatives à tout prêt ou à toute contribution ou remise effectués dans le cadre du paragraphe (1).

R.S., 1985, c. N-11, s. 58; 1991, c. 47, s. 740; 1999, c. 27, s. 8.

L.R. (1985), ch. N-11, art. 58; 1991, ch. 47, art. 740; 1999, ch. 27, art. 8.

59. and 60. [Repealed, 1999, c. 27, s. 8]

59. et 60. [Abrogés, 1999, ch. 27, art. 8]

Loans, etc., to cooperative associations

61. (1) The Corporation may make loans and contributions to cooperative associations and to their members in respect of housing

Prêts, etc., à des associations coopératives

61. (1) La Société peut consentir des prêts et verser des contributions aux associations coopératives et à leurs membres relativement à

projects, make loans to cooperative associations and their members to refinance debt that, in the opinion of the Corporation, relates to a housing project, and forgive amounts owing on those loans.

Terms and conditions

(2) The Corporation may determine the terms and conditions on which it makes a loan or contribution or forgives an amount under subsection (1), including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) conditions with respect to the operation or occupancy of the housing project; and

(*b*) restrictions on the disposal, leasing or charging of the project or any part of it or interest in it.

R.S., 1985, c. N-11, s. 61; 1999, c. 27, s. 9.

62. to 72. [Repealed, 1999, c. 27, s. 9]

PART IX

HOUSING RESEARCH, COMMUNITY PLANNING AND INTERNATIONAL SUPPORT

Housing investigations and distribution of information

73. It is the responsibility of the Corporation to cause investigations to be made into housing conditions and the adequacy of existing housing accommodation in Canada or in any part of Canada and to cause steps to be taken for the distribution of information leading to the construction or provision of more adequate and improved housing accommodation and the understanding and adoption of community plans in Canada.

R.S., c. N-10, s. 35.

General and special powers of Corporation

74. For the purpose of carrying out its responsibility under this Part, the Corporation may cause

(*a*) investigations to be made into housing conditions and the adequacy of existing housing accommodation in Canada or in any part of Canada and into measures that may be taken for the improvement thereof;

(*b*) studies to be made of investigations into housing conditions and housing accommodation made elsewhere than in Canada and into measures and plans or proposals taken or adopted or proposed elsewhere than in Canada for the improvement thereof;

des ensembles d'habitation et leur consentir des prêts pour refinancer des dettes qui, à son avis, sont liées à des ensembles d'habitation. Elle peut également faire remise de montants exigibles sur les prêts.

Conditions

(2) La Société peut fixer les conditions et modalités relatives à tout prêt ou à toute contribution ou remise effectués dans le cadre du paragraphe (1), notamment en ce qui concerne :

a) l'exploitation et l'occupation de l'ensemble d'habitation;

b) les restrictions relatives à l'aliénation ou à la location de l'ensemble d'habitation, d'une partie de celui-ci ou de droits sur celui-ci ou à la constitution de sûretés sur l'ensemble d'habitation, la partie ou le droit.

L.R. (1985), ch. N-11, art. 61; 1999, ch. 27, art. 9.

62. à 72. [Abrogés, 1999, ch. 27, art. 9]

PARTIE IX

RECHERCHE EN MATIÈRE D'HABITATION, URBANISME ET ACTIVITÉ INTERNATIONALE

Enquêtes sur les conditions d'habitation

73. Il incombe à la Société de faire tenir des enquêtes sur les conditions d'habitation et sur la suffisance des facilités de logement au Canada ou dans une partie du Canada et de faire prendre des mesures pour assurer la distribution de renseignements favorisant la construction ou la fourniture de facilités de logement plus convenables et améliorées, ainsi que la compréhension et l'adoption de plans d'urbanisme au Canada.

S.R., ch. N-10, art. 35.

Pouvoirs généraux et spéciaux de la Société

74. En vue de s'acquitter de la responsabilité que lui attribue la présente partie, la Société peut :

a) faire tenir des enquêtes sur les conditions d'habitation et sur la suffisance des facilités de logement au Canada ou dans une partie du Canada et sur les mesures qui peuvent être prises pour les améliorer;

b) faire procéder à des études sur les enquêtes relatives aux conditions d'habitation et aux facilités de logement effectuées ailleurs qu'au Canada et sur les mesures prises, les plans établis ou les propositions présentées ailleurs qu'au Canada en vue de leur amélioration;

(*c*) investigations to be made into the factors affecting the cost of construction of housing accommodation and measures that may be taken to secure economies and increased efficiency in such construction;

(*d*) plans and designs to be prepared for houses that have a low cost of construction and, in the opinion of the Corporation, will provide suitable accommodation, and arrangements to be made for the sale or distribution of the plans and designs in such manner as the Corporation sees fit;

(*e*) information to be prepared and distributed and public lectures to be delivered to promote an understanding of the advisability of, and the principles underlying, land, community and regional planning;

(*f*) studies to be made of land utilization and community planning and arrangements to be made for the furnishing of information and advice with regard to the establishment of community planning agencies, and the planning of regional areas, communities and subdivisions, in cooperation with any local or other authority having jurisdiction over community planning and land subdivisions or otherwise with a view to promoting coordination between local community planning and the development of public services; and

(*g*) generally such steps to be taken as it may deem necessary or advisable to encourage the development of better housing and sound community planning and to promote construction of housing accommodation that, in its opinion, is sound and economical.

R.S., c. N-10, s. 36.

c) faire tenir des enquêtes sur les facteurs qui influent sur le coût de construction des facilités de logement et sur les mesures qui peuvent être prises pour assurer l'économie et l'efficacité accrue de la construction;

d) faire dresser des plans et dessins de maisons économiques à construire pouvant offrir, à son avis, des facilités convenables, et assurer leur vente ou distribution de la manière qu'elle juge appropriée;

e) faire préparer et distribuer de la documentation et faire tenir des conférences publiques en vue de favoriser la compréhension de l'opportunité de l'aménagement foncier, de l'aménagement urbain et de l'aménagement du territoire et des principes qui s'y rattachent;

f) faire procéder à des études sur l'utilisation des terrains et sur l'aménagement urbain et faire prendre des mesures visant à assurer la distribution de renseignements et de conseils sur l'établissement d'organismes d'aménagement urbain, et sur l'aménagement du territoire, en collaboration avec les autorités locales ou autres ayant compétence en ce domaine, en vue de faciliter la coordination entre l'aménagement urbain et l'aménagement des services publics;

g) faire prendre toutes autres mesures qu'elle peut juger utiles en vue de favoriser la construction de facilités de logement qui, à son avis, sont solides et économiques et d'encourager le développement de meilleures habitations et d'aménagements judicieux de collectivités.

S.R., ch. N-10, art. 36.

Technical research and investigation, etc.

75. (1) Subject to subsection (2), the Corporation may

(*a*) cause to be prepared and undertaken, directly or in cooperation with other departments or agencies of the Government of Canada or the government of any province or with any municipality, university, educational institution or person, programs of technical research and investigation into the improvement and development of methods of construction, standards, materials, equipment, fabrication, planning, designing and other factors involved in the construction or provision of improved housing accommoda-

Recherches et enquêtes techniques, etc.

75. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Société peut :

a) faire préparer et entreprendre, directement ou en collaboration avec d'autres ministères ou organismes fédéraux, avec un gouvernement provincial ou avec une municipalité, une université, un établissement d'enseignement ou une personne, des programmes de recherches et des enquêtes techniques sur l'amélioration et le développement des méthodes de construction, des normes, des matériaux, des appareils, de la fabrication, de l'aménagement, de la conception et d'autres facteurs que comporte la

tion in Canada and coordinate those programs or measures referred to in section 74 with other similar programs or measures undertaken in Canada;

(*b*) enter into contracts for the production or development of materials, equipment or component parts for houses through the pilot-plant stage of production or development and for the testing of such materials, equipment or component parts;

(*c*) undertake publication, and the distribution of publications, coordinating the results of the technical research, investigations and programs referred to in paragraph (*a*), and the testing referred to in paragraph (*b*), in such forms as may be most useful to the public or to the building industry;

(*d*) conduct competitions to secure plans, designs and specifications suitable, in its opinion, for housing to be constructed at low cost and purchase the plans or otherwise compensate persons taking part in the competitions;

(*e*) make available or cause to be made available, in such manner as it deems advisable or in cooperation with any other department or agency of the Government of Canada, with the government of any province or with any university, educational institution or person, any training program or educational facility that, in its opinion, will assist in the construction or designing of family housing units, in land planning or community planning, in the management or operation of housing projects or in the formulation and implementation of housing policy;

(*f*) enter into a contract with a manufacturer of plumbing or heating equipment or other component parts of houses for the experimental production of the equipment or component parts in accordance with standardized designs that, in the opinion of the Corporation, may be manufactured or produced at low cost;

(*g*) construct housing units for experimental purposes on land owned or to be acquired by the Corporation for the purpose;

(*h*) make arrangements with a province or a municipality, with the approval of the government of the province in which the municipality is situated, for special studies of the condition of areas

construction ou la fourniture de facilités de logement améliorées au Canada et coordonner ces programmes ou mesures avec des programmes ou mesures semblables entrepris au Canada;

b) conclure des contrats pour la production ou le développement de matériaux, d'appareils ou de parties constituantes de maisons durant le stade d'essai de la production ou du développement, et pour l'essai de ces matériaux, appareils ou parties constituantes;

c) entreprendre la publication et la distribution de publications, coordonnant les résultats des recherches et enquêtes techniques, des programmes et essais en question en la forme la plus utile au public ou à l'industrie du bâtiment;

d) organiser des concours pour la création de plans, dessins et devis qui, à son avis, peuvent servir à la construction de maisons à bas prix, et acheter ces plans ou autrement rémunérer les participants;

e) offrir ou faire offrir, de la manière qu'elle juge appropriée ou en collaboration avec tout autre ministère ou organisme fédéral, avec un gouvernement provincial ou avec une université, un établissement d'enseignement ou une personne, un programme de formation ou des facilités d'enseignement qui, à son avis, aideront à la construction ou à la conception de logements familiaux, à l'aménagement foncier ou urbain, à la gestion ou l'exploitation d'ensembles d'habitation ou à l'élaboration et l'application d'une politique du logement;

f) passer un contrat avec un fabricant d'appareils de plomberie ou de chauffage ou d'autres parties constituantes de maisons pour la production expérimentale de tels appareils ou parties d'après des dessins normalisés qui, à son avis, peuvent être fabriqués ou produits à bas prix;

g) construire des logements familiaux à des fins expérimentales sur des terrains qu'elle possède ou acquerra à cette fin;

h) conclure des arrangements avec une province ou une municipalité, avec l'approbation du gouvernement de la province où celle-ci est située, en vue de diriger des études spéciales sur la condition des zones

ernment of the province in which that municipality is situated, to conduct special studies relating to the condition of urban areas, to means of improving housing or to the need for additional housing or urban redevelopment;

(*i*) undertake or cause to be undertaken projects of an experimental or developmental nature that may assist the Corporation in the formulation and implementation of a housing policy designed to meet the needs of the various communities in Canada; and

(*j*) carry out research and planning and provide services and information that relate to the financing of housing, housing affordability and choice, living environments or community planning, or that are intended to contribute to the well-being of the housing sector in the national economy.

urbaines, sur la manière d'améliorer le logement, et sur le besoin de logement additionnel ou de réaménagement urbain;

i) entreprendre ou faire entreprendre des programmes expérimentaux ou d'aménagement susceptibles de l'aider à élaborer et appliquer une politique du logement destinée à répondre aux besoins des diverses collectivités au Canada;

j) exercer des activités de recherche et de planification et fournir de l'information et des services en ce qui concerne le financement de l'habitation, l'accès à une diversité de logements abordables, le cadre de vie ou l'urbanisme ou qui sont destinés à contribuer à l'essor du secteur de l'habitation au sein de l'économie nationale.

Approval required

(2) The powers of the Corporation under paragraphs (1)(*g*) and (*i*) may be exercised only with the approval of the Governor in Council.

(2) L'exercice des pouvoirs de la Société visés aux alinéas (1)*g*) et *i*) est assujetti à l'approbation du gouverneur en conseil.

Approbation nécessaire

Underwriting sales

(3) The Corporation may, with the approval of the Governor in Council, enter into a contract with a manufacturer referred to in paragraph (1)(*f*) to underwrite the sale, at such price as may be agreed on and specified in the contract, of the equipment or component parts referred to in that paragraph, manufactured or produced for installation or use in homes, if the manufacturer manufactures or produces the equipment or component parts in such volume as may be agreed on and specified in the contract.

(3) La Société peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, passer un contrat avec un fabricant mentionné à l'alinéa (1)*f*) en vue d'assurer la vente, au prix convenu et spécifié au contrat, des appareils ou parties constituantes mentionnés à cet alinéa, fabriqués ou produits en vue de leur installation ou de leur usage dans des maisons, si le fabricant produit le volume prévu au contrat.

Garantie des ventes

Contracts for sale and distribution

(4) The Corporation may, with the approval of the Governor in Council, enter into contracts with the manufacturer referred to in subsection (3) or any other person for the sale or distribution, in such manner as it may deem advisable, of the equipment or component parts referred to in that subsection.

(4) La Société peut, avec la même approbation, passer des contrats avec le fabricant ou avec toute autre personne en vue de la vente ou de la distribution des appareils ou parties constituantes de la manière qu'elle juge appropriée.

Contrats de vente et de distribution

Limitation

(5) The maximum contingent liability of the Corporation under contracts entered into under subsection (3) shall not at any time exceed ten million dollars, and any amounts required to be paid by the terms of those contracts may be paid under section 29 of the *Financial Administration Act*.

(5) La responsabilité maximale éventuelle de la Société au titre de contrats conclus en application du paragraphe (3) ne peut à aucun moment dépasser dix millions de dollars, et tout paiement au titre de ces contrats peut être effectué en application de l'article 29 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Restriction

R.S., 1985, c. N-11, s. 75; 1999, c. 27, s. 11.

L.R. (1985), ch. N-11, art. 75; 1999, ch. 27, art. 11.

Agreements and assistance to develop proposals

76. (1) The Corporation may enter into agreements and make loans and contributions for the development, implementation or financing of proposals that relate to housing projects, housing affordability and choice, living environments or community planning, or that are intended to contribute to the well-being of the housing sector in the national economy, and may forgive amounts owing on those loans.

Aide relative à des propositions

76. (1) La Société peut conclure des accords, consentir des prêts et verser des contributions pour l'élaboration, la mise en œuvre ou le financement de propositions qui se rapportent à un ensemble d'habitation, à l'accès à une diversité de logements abordables, au cadre de vie ou à l'urbanisme ou qui sont destinées à contribuer à l'essor du secteur de l'habitation au sein de l'économie nationale, et faire remise de montants exigibles sur les prêts.

Terms and conditions

(2) The Corporation may determine the terms and conditions on which it enters into an agreement, makes a loan or contribution or forgives an amount under subsection (1).

Conditions

(2) La Société peut fixer les conditions et modalités relatives à tout accord conclu ou à tout prêt ou toute contribution ou remise effectués dans le cadre du paragraphe (1).

R.S., 1985, c. N-11, s. 76; 1999, c. 27, s. 12.

L.R. (1985), ch. N-11, art. 76; 1999, ch. 27, art. 12.

Export and international support

77. (1) The Corporation may

(*a*) promote and develop the export of Canadian expertise, research, services and products relating to housing, living environments and community planning; and

(*b*) support and participate in the development of, and investigate, housing, housing finance, living environments and community planning outside Canada, either directly or through other persons, including foreign governments or agencies of foreign governments and non-governmental organizations.

Activité internationale et soutien à l'exportation

77. (1) La Société peut :

a) promouvoir et développer l'exportation du savoir-faire, de la recherche, des services et des produits canadiens dans le domaine de l'habitation, du cadre de vie et de l'urbanisme;

b) participer et fournir de l'aide au développement, à l'étranger, du secteur de l'habitation, de l'urbanisme, du financement de l'habitation et du cadre de vie et procéder à des enquêtes dans ces domaines, directement ou par l'intermédiaire d'autres personnes, y compris des gouvernements étrangers ou organismes de ceux-ci ou des organisations non gouvernementales.

Terms and conditions

(2) The Corporation may determine the terms and conditions on which it exercises any power or function under subsection (1).

Conditions d'exercice des pouvoirs

(2) La Société peut fixer les conditions et modalités d'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés par le paragraphe (1).

R.S., 1985, c. N-11, s. 77; R.S., 1985, c. 25 (4th Supp.), s. 25; 1992, c. 32, s. 41; 1999, c. 27, s. 12.

L.R. (1985), ch. N-11, art. 77; L.R. (1985), ch. 25 (4e suppl.), art. 25; 1992, ch. 32, art. 41; 1999, ch. 27, art. 12.

PART X

PUBLIC HOUSING

PARTIE X

LOGEMENT PUBLIC

Definition of "public housing agency"

78. In this Part, "public housing agency" means a corporation that has power to acquire and develop land for a housing project or to construct or acquire and operate a housing project and that is wholly owned by

(*a*) the government of a province or an agency thereof;

(*b*) one or more municipalities in a province; or

Définition de « organisme de logement public »

78. Pour l'application de la présente partie, « organisme de logement public » s'entend d'une personne morale habilitée à acquérir ou à aménager des terrains destinés à un ensemble d'habitation, ou à construire, acquérir ou gérer un ensemble d'habitation, et qui appartient exclusivement :

a) au gouvernement d'une province ou à un organisme de celui-ci;

b) à une ou plusieurs municipalités d'une province;

(*c*) the government of a province or an agency thereof and one or more municipalities in that province.

R.S., 1985, c. N-11, s. 78; 1999, c. 27, s. 13.

c) au gouvernement d'une province ou à un organisme de celui-ci et à une ou plusieurs municipalités de cette province.

L.R. (1985), ch. N-11, art. 78; 1999, ch. 27, art. 13.

Corporation may undertake projects jointly with provinces

79. The Corporation may undertake jointly with the government of any province or agency thereof or with any public housing agency projects for

(*a*) the acquisition and development of land for housing purposes or for any purpose incidental thereto;

(*b*) the construction of housing projects for sale or for rent; and

(*c*) the acquisition, improvement and conversion of existing buildings for a housing project.

R.S., 1985, c. N-11, s. 79; R.S., 1985, c. 25 (4th Supp.), s. 26; 1992, c. 32, s. 42; 1999, c. 27, s. 13.

Programmes conjoints avec les provinces

79. La Société peut entreprendre, conjointement avec le gouvernement d'une province ou tout organisme de celui-ci ou avec un organisme de logement public, des programmes en vue de :

a) l'acquisition et l'aménagement de terrains à des fins d'habitation ou à toute fin liée à celle-ci;

b) la construction d'ensembles d'habitation pour la vente ou la location;

c) l'acquisition et l'amélioration d'immeubles existants et leur transformation en ensembles d'habitation.

L.R. (1985), ch. N-11, art. 79; L.R. (1985), ch. 25 (4e suppl.), art. 26; 1992, ch. 32, art. 42; 1999, ch. 27, art. 13.

Loans, etc., to provinces, municipalities or public housing agencies

80. (1) The Corporation may make loans and contributions to a province, municipality or public housing agency for the purpose of assisting that province, municipality or agency to acquire or service land for housing purposes or for any incidental purpose and make loans to refinance debt that the Corporation is of the opinion relates to the acquisition or servicing of land for those purposes, and may forgive amounts owing on those loans.

Terms and conditions

(2) The Corporation may determine the terms and conditions on which it makes a loan or contribution or forgives an amount under subsection (1).

R.S., 1985, c. N-11, s. 80; 1999, c. 27, s. 13.

Prêt, etc., à une province, une municipalité ou un organisme de logement public

80. (1) La Société peut consentir des prêts et verser des contributions à une province, à une municipalité ou à un organisme de logement public en vue de faciliter l'acquisition ou l'aménagement de terrains à des fins d'habitation ou à des fins accessoires à celles-ci et consentir des prêts pour refinancer une dette qui, à son avis, est liée à l'acquisition ou à l'aménagement de terrains à ces fins, et faire remise de montants exigibles sur les prêts.

Conditions

(2) La Société peut fixer les conditions et modalités relatives à tout prêt ou à toute contribution ou remise effectués dans le cadre du paragraphe (1).

L.R. (1985), ch. N-11, art. 80; 1999, ch. 27, art. 13.

81. to 83. [Repealed, 1999, c. 27, s. 13]

81. à 83. [Abrogés, 1999, ch. 27, art. 13]

PART XI

NEW COMMUNITIES

Federal-Provincial Agreements

PARTIE XI

COLLECTIVITÉS NOUVELLES

Accords fédéro-provinciaux

Joint undertaking agreed by Corporation and province

84. (1) The Corporation may, pursuant to an agreement made between the Government of Canada and the government of any province, undertake jointly with the government of the province, or an agency or corporation designated in the agreement, a project for

(*a*) the acquisition of lands for a new community, including land to be used for transportation corridors linking the community to

Programmes conjoints

84. (1) La Société peut, en application d'accords conclus par le gouvernement fédéral et un gouvernement provincial, entreprendre, conjointement avec ce dernier ou avec un organisme ou une personne morale désignés dans l'accord, un programme visant :

a) l'acquisition de terrains pour une collectivité nouvelle, y compris les terrains devant servir soit aux voies de communication entre

other communities or for public open space in or around the new community or separating it from any other community;

(*b*) the planning of the new community; and

(*c*) the designing and installation of utilities and other services that are required for the development of the community and normally publicly owned.

cette dernière et d'autres collectivités, soit à des espaces publics libres aménagés dans la collectivité nouvelle, l'entourant ou la séparant de toute autre collectivité;

b) l'organisation de la collectivité nouvelle;

c) la conception et l'installation des services d'utilité publique et autres services nécessaires à l'organisation de la collectivité et dont la propriété est normalement publique.

Conditions under which agreements may be entered into

(2) No agreement shall be entered into pursuant to this section unless the province indicates its plans for urban growth, including the location, size and order of development of other new communities, and the plans are satisfactory to the Corporation.

(2) Nul accord ne peut être conclu en application du présent article à moins que la province ne dévoile ses plans concernant la croissance urbaine, y compris la situation, la taille et l'ordre de croissance des autres collectivités nouvelles et que la Société ne juge ces plans satisfaisants.

Conditions régissant la conclusion des accords

Agreements with provinces

(3) Notwithstanding section 17 of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*, an agreement referred to in subsection (1) shall be executed on behalf of the Government of Canada by the Minister with the approval of the Governor in Council and shall

(*a*) identify the new community in respect of which a project may be undertaken and designate the agency or corporation that will be responsible for the planning and development of the new community;

(*b*) stipulate the measures to be taken to ensure that the public will receive any economic benefits that may be obtained from the lands and services in respect of which an agreement is made under this section; and

(*c*) contain such other provisions as are considered necessary or advisable to give effect to the purposes and provisions of this section.

(3) Par dérogation à l'article 17 de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*, tout accord visé au paragraphe (1) doit être signé au nom du gouvernement du Canada, par le ministre, avec l'approbation du gouverneur en conseil, et doit :

a) désigner la collectivité nouvelle à l'égard de laquelle un programme peut être entrepris ainsi que l'organisme ou la personne morale qui seront chargés de l'organisation et du développement de cette collectivité;

b) prévoir les mesures à prendre pour que le public bénéficie des avantages économiques provenant des terrains et des services à l'égard desquels un accord est conclu au titre du présent article;

c) contenir les autres dispositions jugées utiles à l'application du présent article.

Accords avec les provinces

(4) and (5) [Repealed, 1999, c. 27, s. 14]

(6) and (7) [Repealed, 1992, c. 32, s. 43]

(4) et (5) [Abrogés, 1999, ch. 27, art. 14]

(6) et (7) [Abrogés, 1992, ch. 32, art. 43]

R.S., 1985, c. N-11, s. 84; 1992, c. 32, s. 43; 1999, c. 27, s. 14.

L.R. (1985), ch. N-11, art. 84; 1992, ch. 32, art. 43; 1999, ch. 27, art. 14.

Loans

Prêts

Loans for new communities

85. (1) The Corporation may, on the application of a province, and with the approval of the Governor in Council, make a loan to the province, or an agency or a corporation designated by the province, to be used for the purpose of

85. (1) La Société peut, sur demande d'une province et avec l'approbation du gouverneur en conseil, consentir un prêt à cette province ou à un organisme ou à une personne morale désignés par la province, aux fins :

Prêts relatifs à des collectivités nouvelles

(*a*) acquiring lands for a new community, including land to be used for transportation corridors linking the community to other communities or for public open space in or around the new community or separating it from any other community;

(*b*) planning the new community; and

(*c*) designing and installing utilities and other services that are required for the development of the community and normally publicly owned.

Prerequisites for making loan

(2) No loan shall be made under this section unless

(*a*) the province applying for the loan

(i) designates the agency or corporation that will be responsible for the planning and development of the new community, if the loan is to be made to the province and not to that agency or corporation,

(ii) indicates the measures to be taken to ensure that the public will receive any economic benefits that may be obtained from the lands and services in respect of which loans are made under this section, and

(iii) indicates its plans for urban growth, including the location, size and order of development of other new communities; and

(*b*) those measures and plans are satisfactory to the Corporation.

(3) [Repealed, 1999, c. 27, s. 15]

R.S., 1985, c. N-11, s. 85; 1999, c. 27, s. 15.

Reduction of indebtedness by forgiving payment

86. Where the Corporation is satisfied that part of a loan made under section 85 has been used for the purpose of

(*a*) planning a new community, or

(*b*) acquiring land used for recreational or other community social facilities,

the Corporation may forgive payment by the borrower of an amount not exceeding fifty per cent of the part of the loan that was used for that purpose.

1973-74, c. 18, s. 19.

a) d'acquérir des terrains pour une collectivité nouvelle, y compris des terrains devant servir soit aux voies de communication entre cette dernière et d'autres collectivités, soit à des espaces publics libres aménagés dans la collectivité nouvelle, l'entourant ou la séparant de toute autre collectivité;

b) d'organiser la collectivité nouvelle;

c) de concevoir et d'installer les services d'utilité publique et autres services nécessaires à l'organisation de la collectivité et dont la propriété est normalement publique.

Conditions régissant les prêts

(2) Nul prêt ne peut être consenti au titre du présent article à moins que :

a) d'une part, la province intéressée :

(i) ne désigne l'organisme ou la personne morale qui seront chargés de l'organisation et du développement de la collectivité nouvelle, si le prêt doit être consenti à la province et non à l'organisme ou à la personne morale,

(ii) ne prévoie les mesures à prendre pour que le public bénéficie des avantages économiques provenant des terrains et des services à l'égard desquels des prêts sont consentis au titre du présent article,

(iii) ne dévoile ses plans concernant la croissance urbaine, y compris la situation, la taille et l'ordre de croissance des autres collectivités nouvelles;

b) d'autre part, la Société ne juge ces mesures et ces plans satisfaisants.

(3) [Abrogé, 1999, ch. 27, art. 15]

L.R. (1985), ch. N-11, art. 85; 1999, ch. 27, art. 15.

Réduction de la dette

86. La Société peut faire remise à l'emprunteur d'une partie d'un prêt consenti au titre de l'article 85 ne dépassant pas cinquante pour cent du montant utilisé à l'une des fins suivantes, si elle est convaincue que tel en a été l'usage :

a) l'organisation d'une collectivité nouvelle;

b) l'acquisition de terrains utilisés pour des installations récréatives ou des installations consacrées à d'autres activités sociales de la collectivité.

1973-74, ch. 18, art. 19.

PART XII

LOANS FOR STUDENT HOUSING PROJECTS

Definition of "charitable corporation"

87. In this Part, "charitable corporation" means a corporation constituted exclusively for charitable purposes no part of the income of which is payable to, or is otherwise available for the personal benefit of, any proprietor, member or shareholder of the corporation.

R.S., 1985, c. N-11, s. 87; 1999, c. 27, s. 16.

Loans, etc., for student housing projects

88. (1) Subject to subsection (2), the Corporation may make loans and contributions to provinces or agencies thereof, municipalities or agencies thereof, hospitals, school boards, universities, colleges, cooperative associations or charitable corporations in respect of housing projects for students and their families, and may forgive amounts owing on those loans.

Provincial approval

(2) Loans or contributions may be made and amounts owing on those loans may be forgiven under this section only with the approval of the government of the province where the corresponding rental housing project is, or will be, located.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply to loans and contributions to a province or the forgiving of amounts owing on those loans.

Terms and conditions

(4) The Corporation may determine the terms and conditions on which it makes a loan or contribution or forgives an amount under subsection (1).

R.S., 1985, c. N-11, s. 88; 1999, c. 27, s. 16.

89. and 90. [Repealed, 1999, c. 27, s. 16]

PART XIII

COMMUNITY SERVICES

Contributions for community services

91. (1) The Corporation may, under such terms and conditions as are determined in accordance with an agreement entered into with a province, pay to the province or any local government authority or body established by or under the law of the province contributions, in respect of each program period defined in the agreement, for the purpose of reimbursing ex-

PARTIE XII

PRÊTS POUR DES ENSEMBLES D'HABITATION DESTINÉS AUX ÉTUDIANTS

Définition de « association de bienfaisance »

87. Pour l'application de la présente partie, « association de bienfaisance » s'entend d'une personne morale constituée exclusivement à des fins de charité, dont aucune partie du revenu n'est payable à un propriétaire, membre ou actionnaire de celle-ci ni mise à sa disposition pour son avantage personnel.

L.R. (1985), ch. N-11, art. 87; 1999, ch. 27, art. 16.

Prêts, etc., visant des ensembles d'habitation destinés à des étudiants

88. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la Société peut, relativement à des ensembles d'habitation destinés à des étudiants et à leur famille, consentir des prêts et verser des contributions aux provinces ou organismes provinciaux, aux municipalités ou organismes municipaux, aux hôpitaux, aux commissions scolaires, aux universités, aux collèges, aux associations coopératives ou aux associations de bienfaisance, et faire remise de montants exigibles sur les prêts.

Consentement de la province

(2) Les prêts, contributions ou remises prévus au présent article ne peuvent s'effectuer qu'avec le consentement du gouvernement de la province dans laquelle est ou sera situé l'ensemble d'habitation en cause.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas quand les prêts, contributions ou remises sont destinés à une province.

Conditions

(4) La Société peut fixer les modalités et conditions relatives à tout prêt ou à toute contribution ou remise effectués dans le cadre du paragraphe (1).

L.R. (1985), ch. N-11, art. 88; 1999, ch. 27, art. 16.

89. et 90. [Abrogés, 1999, ch. 27, art. 16]

PARTIE XIII

SERVICES COMMUNAUTAIRES

Subventions pour services communautaires

91. (1) La Société peut verser à une province ou à toute administration locale constituée par une loi de cette province, dans les conditions fixées par accord conclu avec celle-ci et pour chaque période du programme qui y est définie, des subventions destinées au remboursement des dépenses entraînées par la fourniture, la création, le développement et l'amé-

penditures incurred, or paying for the results obtained, in the provision, development, extension and improvement of such community services as are determined pursuant to the agreement.

lioration des services communautaires déterminés dans l'accord ou destinées au paiement des résultats qui y ont été obtenus.

Allocation of contributions

(2) Contributions pursuant to subsection (1) shall be allocated among local government authorities or bodies declared eligible for those contributions pursuant to and in the manner determined pursuant to the agreement referred to in that subsection.

(2) Les subventions prévues au paragraphe (1) sont réparties entre les administrations locales déclarées admissibles dans les conditions fixées par l'accord visé à ce paragraphe.

Répartition des subventions

Approval by Governor in Council

(3) An agreement referred to in subsection (1) shall have no force or effect unless it is approved by order of the Governor in Council.

(3) Un accord prévu au paragraphe (1) est inopérant tant qu'il n'a pas été approuvé par décret du gouverneur en conseil.

Approbation du gouverneur en conseil

1978-79, c. 16, s. 10.

1978-79, ch. 16, art. 10.

PART XIV

HOUSING DEVELOPMENT

PARTIE XIV

DÉVELOPPEMENT DU SECTEUR DE L'HABITATION

Powers of Corporation

92. (1) The Corporation may

(*a*) acquire land or housing projects by way of purchase, lease or otherwise;

(*b*) install services in and effect improvements to or in respect of land acquired by it and develop and lay out the land for housing purposes;

(*c*) construct, convert or improve housing projects; and

(*d*) acquire building materials and equipment and other personal property for use in connection with housing projects.

92. (1) La Société peut :

a) acquérir des terrains ou des ensembles d'habitation par achat, bail ou autrement;

b) faire effectuer les travaux d'aménagement des infrastructures, relatifs à ces terrains, apporter des améliorations et les aménager à des fins d'habitation;

c) construire, transformer ou améliorer des ensembles d'habitation;

d) acquérir des matériaux et des accessoires de construction ainsi que d'autres biens meubles à utiliser relativement à des ensembles d'habitation.

Pouvoirs de la Société

Idem

(2) The Corporation may

(*a*) hold, operate, manage, heat, maintain, supervise, alter, renovate, add to, improve, repair, demolish and salvage properties acquired by the Corporation;

(*b*) acquire from Her Majesty the leasehold or other interest of Her Majesty in houses or housing projects;

(*c*) manage housing projects and provide services related to housing projects;

(*d*) obtain the participation of municipalities in housing projects; and

(*e*) enter into contracts to carry out and do other acts or things incidental to the purposes of this section.

(2) La Société peut :

a) détenir, exploiter, gérer, chauffer, entretenir, surveiller, modifier, remettre à neuf, améliorer, réparer, démolir et récupérer des biens qu'elle a acquis ou y faire des additions;

b) acquérir de Sa Majesté la tenure à bail ou un autre droit de Sa Majesté sur des maisons ou des ensembles d'habitation;

c) administrer des ensembles d'habitation ou fournir des services relativement à ceux-ci;

d) obtenir la participation de municipalités à des ensembles d'habitation;

Idem

(3) and (4) [Repealed, R.S., 1985, c. 25 (4th Supp.), s. 27]

Property subject to *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*

(5) Property acquired by the Corporation pursuant to this section and the proceeds of sale thereof and the revenue therefrom are subject to the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*.

(6) [Repealed, R.S., 1985, c. 25 (4th Supp.), s. 27]

(7) [Repealed, 1999, c. 27, s. 18]

(8) and (9) [Repealed, 1992, c. 32, s. 45]

R.S., 1985, c. N-11, s. 92; R.S., 1985, c. 25 (4th Supp.), s. 27; 1992, c. 32, s. 45; 1999, c. 27, s. 18.

Contracts with builders to encourage construction

93. (1) The Corporation may enter into contracts with builders to encourage the construction of houses to be sold to prospective home owners.

Conditions under which contracts made to encourage construction

(2) A contract may be entered into under subsection (1) only with respect to houses the construction of which is assisted by loans made pursuant to this Act, and the contract shall provide that

(*a*) the builder shall finance the construction of the houses under the provisions of this Act;

(*b*) the builder shall offer each of the houses for sale at a price not in excess of the price fixed in the contract; and

(*c*) the Corporation shall, in consideration of the payment by the builder of such amount as the Governor in Council may prescribe, agree that any house built pursuant to the contract and remaining unsold will, within one year after the date of completion thereof, be purchased from the builder by the Corporation at a price fixed in the contract.

Further conditions

(3) A contract with a builder entered into under this section may provide

(*a*) that, during such period as the Corporation requires, the builder shall offer the houses for sale only to veterans or persons engaged in the production of defence supplies as defined in the *Defence Production Act*; and

e) conclure des contrats pour prendre des mesures accessoires à l'application du présent article.

(3) et (4) [Abrogés, L.R. (1985), ch. 25 (4e suppl.), art. 27]

Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement

(5) Les biens acquis par la Société au titre du présent article, le produit de la vente de ceux-ci ainsi que le revenu en provenant sont assujettis à la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*.

(6) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 25 (4e suppl.), art. 27]

(7) [Abrogé, 1999, ch. 27, art. 18]

(8) et (9) [Abrogés, 1992, ch. 32, art. 45]

L.R. (1985), ch. N-11, art. 92; L.R. (1985), ch. 25 (4e suppl.), art. 27; 1992, ch. 32, art. 45; 1999, ch. 27, art. 18.

Contrats avec des constructeurs

93. (1) La Société peut conclure des contrats avec des constructeurs en vue d'encourager la construction de maisons devant être vendues à des propriétaires éventuels de leur propre demeure.

Conditions

(2) Le contrat prévu au paragraphe (1) ne peut être conclu qu'à l'égard de maisons dont la construction est facilitée par des prêts consentis en application de la présente loi, et doit prévoir que :

a) le constructeur devra financer la construction de ces maisons en application de la présente loi;

b) le constructeur devra offrir en vente chacune de ces maisons à un prix ne dépassant pas le prix fixé au contrat;

c) la Société conviendra qu'en contrepartie du paiement, par le constructeur, de la somme fixée par le gouverneur en conseil, elle achètera au constructeur, dans un délai d'un an à compter de son achèvement et au prix fixé au contrat, toute maison construite en application de celui-ci et non vendue.

Autres conditions

(3) Un contrat conclu avec un constructeur au titre du présent article peut prévoir :

a) que le constructeur ne pourra, durant la période fixée par la Société, offrir ces maisons en vente qu'à des anciens combattants ou à des personnes se livrant à la production de matériel de défense au sens de la *Loi sur la production de défense*;

(*b*) that such other things shall be done as the Corporation deems necessary in order to carry out the intent of this section and to safeguard the interests of the Corporation.

Definition of "veteran"

(4) For the purpose of this section, "veteran" means a person who had been paid or is entitled to be paid a war service gratuity under the *War Service Grants Act*, chapter W-4 of the Revised Statutes of Canada, 1970, and includes a person who served on active service

(*a*) in any of the naval or army forces of Newfoundland or, having been recruited in Newfoundland, in any of the naval, army or air forces raised in Newfoundland by or on behalf of the United Kingdom; or

(*b*) in any naval, army or air forces of His Majesty, other than those referred to in paragraph (*a*), in which the person enlisted when domiciled in Newfoundland.

R.S., 1985, c. N-11, s. 93; 1999, c. 27, s. 19(E).

94. [Repealed, 1999, c. 27, s. 20]

Loans, etc., for capital and operating costs

95. (1) The Corporation may make loans and contributions to assist with the payment of the capital and operating costs of housing projects, and may forgive amounts owing on those loans.

Terms and conditions

(2) The Corporation may determine the terms and conditions on which it makes a loan or contribution or forgives an amount under subsection (1), including, without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) conditions with respect to the operation or occupancy of a housing project;

(*b*) restrictions on the disposal, leasing or charging of the project or any part of it or interest in it;

(*c*) limits on the amount of the financial return that may be made from the project; and

(*d*) provisions giving the Corporation the right to direct the use of any amount received in excess of any limits referred to in paragraph (*c*).

R.S., 1985, c. N-11, s. 95; R.S., 1985, c. 20 (2nd Supp.), s. 11; 1992, c. 32, s. 46; 1999, c. 27, s. 20.

b) toutes autres mesures d'application du présent article que la Société estime nécessaires ou toutes mesures visant la protection de ses intérêts.

Définition de « ancien combattant »

(4) Pour l'application du présent article, « ancien combattant » désigne une personne qui a touché ou a droit de toucher une gratification de service de guerre prévue dans la *Loi sur les indemnités de service de guerre*, chapitre W-4 des Statuts revisés du Canada de 1970. Y est assimilé quiconque a fait du service actif :

a) dans l'une des forces navales ou des forces de l'armée de Terre-Neuve ou, ayant été recruté à Terre-Neuve, dans l'une des forces navales, des forces de l'armée ou des forces aériennes levées à Terre-Neuve par le Royaume-Uni ou pour son compte;

b) dans toute autre force navale, force de l'armée ou force aérienne de Sa Majesté et qui, au moment de son enrôlement dans cette force, était domicilié à Terre-Neuve.

L.R. (1985), ch. N-11, art. 93; 1999, ch. 27, art. 19(A).

94. [Abrogé, 1999, ch. 27, art. 20]

Prêts, etc., destinés au coût en capital et aux frais d'exploitation

95. (1) La Société peut consentir des prêts et verser des contributions pour faciliter le paiement du coût en capital et des frais d'exploitation d'ensembles d'habitation et faire remise de montants exigibles sur les prêts.

Conditions

(2) La Société peut fixer les modalités et conditions relatives à tout prêt ou à toute contribution ou remise effectués dans le cadre du paragraphe (1), notamment en ce qui concerne :

a) l'exploitation et l'occupation de l'ensemble d'habitation;

b) les restrictions relatives à l'aliénation ou à la location de l'ensemble d'habitation, d'une partie de celui-ci ou d'un droit sur celui-ci ou la constitution de sûretés sur l'ensemble d'habitation, la partie ou le droit;

c) les limites applicables au rendement financier de l'ensemble d'habitation;

d) le droit pour elle de prévoir la destination de tout montant excédant le montant des limites.

L.R. (1985), ch. N-11, art. 95; L.R. (1985), ch. 20 (2e suppl.), art. 11; 1992, ch. 32, art. 46; 1999, ch. 27, art. 20.

PART XV

GENERAL

96. (1) and (2) [Repealed, R.S., 1985, c. 25 (4th Supp.), s. 28]

(3) [Repealed, 1992, c. 32, s. 47]

Condition re sale, etc.

97. (1) It is a condition of every agreement respecting the operation of a housing project to which the Corporation is a party that the housing project or any part thereof must not, during the term of the agreement and any extension thereof, be

(*a*) sold or otherwise disposed of,

(*b*) leased for a term of more than three years, or

(*c*) charged, in any manner whatever, for the purpose of securing payment of a debt or performance of any obligation,

without the consent of the Corporation, except in such circumstances as are prescribed by regulation.

Other conditions allowed

(2) For greater certainty, the condition set out in subsection (1) is in addition to and not in derogation of any other condition required or permitted by this Act.

Registration of agreement

(3) Subject to the payment of any applicable fees, the Corporation may, in accordance with the ordinary procedure for registering documents that may affect land or interests in land, cause any agreement respecting the operation of a housing project to which the Corporation is a party to be registered on the title of the housing project.

Notice

(4) Registration of any agreement referred to in subsection (3) constitutes notice of the agreement to the same extent as does the registration of any other instrument that affects land or interests in land.

R.S., 1985, c. N-11, s. 97; R.S., 1985, c. 25 (4th Supp.), s. 29; 1992, c. 32, s. 48.

Undertaking re contributions, etc.

97.1 (1) The Corporation may require that any person who is to benefit from

(*a*) a loan from the Corporation with interest at a rate that is lower than the rate

(i) otherwise available on the open market, or

PARTIE XV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

96. (1) et (2) [Abrogés, L.R. (1985), ch. 25 (4e suppl.), art. 28]

(3) [Abrogé, 1992, ch. 32, art. 47]

Clause automatique

97. (1) Toute entente à laquelle est partie la Société concernant l'exploitation d'un ensemble d'habitation comporte l'interdiction, sauf avec l'agrément de celle-ci ou dans les cas réglementaires, d'aliéner — notamment par vente —, de louer pour une période de plus de trois ans et de mettre en garantie, de quelque façon que ce soit, en vue d'assurer un paiement ou l'exécution d'une obligation, tout ou partie de cet ensemble.

Effet

(2) Cette interdiction ne modifie en rien les autres conditions prévues par la présente loi ou fixées en conformité avec celle-ci.

Enregistrement

(3) En acquittant les droits exigibles, la Société peut, conformément à la procédure normale d'enregistrement des documents concernant les biens immeubles ou les droits sur ceux-ci, faire enregistrer l'entente visée au paragraphe (1) à l'égard de l'ensemble d'habitation en cause.

Effet de l'enregistrement

(4) L'enregistrement vaut dès lors avis de l'entente au même titre que celui de tout autre document concernant les biens immeubles ou les droits sur ceux-ci.

L.R. (1985), ch. N-11, art. 97; L.R. (1985), ch. 25 (4e suppl.), art. 29; 1992, ch. 32, art. 48.

Demande d'engagements

97.1 (1) La Société peut exiger des engagements de toute personne à qui elle a soit consenti un prêt à un taux d'intérêt inférieur au taux offert sur le marché libre ou à celui fixé par elle à titre de taux du marché, soit versé une contribution, soit encore fait remise d'une somme.

(ii) specified by the Corporation to be the market rate,

(*b*) a contribution from the Corporation, or

(*c*) forgiveness of any amount by the Corporation

provide the Corporation with an undertaking described in subsection (2).

Undertaking

(2) The undertaking referred to in subsection (1) is an undertaking that the person will comply with such operating, residency or other requirements as may be specified by the Corporation and that the person will, as the case may be,

(*a*) pay to the Corporation an amount equal to the amount by which the interest the person would have paid in respect of the loan had the interest thereon been the higher rate referred to in subsection (1) exceeds the interest the person actually paid,

(*b*) reimburse the Corporation all amounts contributed by the Corporation, or

(*c*) pay to the Corporation all amounts forgiven by the Corporation,

if the person fails to comply with any of those requirements.

Application

(3) This section applies notwithstanding that the interest rate, contribution or forgiveness is subject to any other condition.

1992, c. 32, s. 48.

98. [Repealed, 1999, c. 27, s. 21]

Provision of services and facilities

99. The Corporation may provide any service or facility

(*a*) for property and land management or development involving housing and for inspecting and appraising property involving housing, to any department, branch or agency of the Government of Canada or any other body established by or pursuant to an Act of Parliament that is ultimately accountable through a minister of the Crown in right of Canada to Parliament for the conduct of its affairs, or to any other body designated by the Governor in Council,

(*b*) for inspecting property, to any warrantor whose warranty has been provided, or to a prospective warrantor whose warranty would

Engagements

(2) Ces engagements consistent à observer les conditions d'exploitation, d'occupation résidentielle ou autres fixées par la Société ou, en cas de manquement à l'une d'entre elles, à :

a) payer à celle-ci un montant égal à la différence entre l'intérêt versé par l'emprunteur et celui qui aurait été exigible au taux supérieur visé au paragraphe (1);

b) lui rembourser toutes les contributions qu'elle a versées;

c) lui rembourser toutes les sommes dont elle a fait remise.

Application

(3) Le présent article s'applique même dans le cas où le taux, les contributions ou la remise sont assortis de conditions.

1992, ch. 32, art. 48.

98. [Abrogé, 1999, ch. 27, art. 21]

Disponibilité des services et moyens

99. Moyennant les droits qu'elle peut fixer, la Société peut fournir des services et autres moyens :

a) en ce qui touche la gestion et l'aménagement fonciers, le lotissement ou l'inspection et l'évaluation des biens-fonds, à des fins d'habitation, aux ministères, secteurs et organismes du gouvernement fédéral, ainsi qu'à tout organe soit constitué sous le régime d'une loi fédérale et responsable en dernier ressort devant le Parlement par l'intermédiaire d'un ministre fédéral, soit désigné à cet effet par le gouverneur en conseil;

b) en ce qui touche l'inspection des biens, au garant — même éventuel — dont la garantie est — ou serait — fournie au titre d'un

be provided, under a warranty program recognized by the Corporation, or

(*c*) to assist in the cost effective implementation of any federal-provincial housing arrangement,

and the Corporation may charge fees for doing so.

R.S., 1985, c. N-11, s. 99; 1992, c. 32, s. 49; 1999, c. 27, s. 22.

programme de garantie reconnu par la Société;

c) afin de favoriser la mise en œuvre, au moindre coût, d'accords fédéro-provinciaux en matière d'habitation.

L.R. (1985), ch. N-11, art. 99; 1992, ch. 32, art. 49; 1999, ch. 27, art. 22.

Delegation

99.1 The Corporation may enter into an agreement with a province or an agency thereof, or with a public housing agency as defined in section 78, providing for the exercise by the province or agency of any power or function of the Corporation specified in the agreement.

R.S., 1985, c. 25 (4th Supp.), s. 30.

Entente

99.1 La Société peut conclure une entente avec une province, un organisme provincial ou un organisme de logement public, au sens de l'article 78, concernant l'exercice par ceux-ci de ceux de ses pouvoirs et fonctions qu'elle spécifie.

L.R. (1985), ch. 25 (4e suppl.), art. 30.

Fees

99.2 The Corporation may determine the amount of, and collect, fees and charges for any services, facilities or products provided by the Corporation under this Act and for any activities carried on by the Corporation under this Act.

1999, c. 27, s. 23.

Droits

99.2 La Société peut fixer et percevoir les droits à verser et la somme à payer pour les services, les produits, les équipements, le matériel et les installations qu'elle fournit, et pour les activités qu'elle exerce, dans le cadre de la présente loi.

1999, ch. 27, art. 23.

Advisory committees

100. The Corporation may, with the approval of the Minister, for the purpose of assisting it in carrying out its responsibilities under this Act, appoint such advisory committees as it may deem advisable and the Corporation may pay the reasonable travel and living expenses incurred by the members of the advisory committees while attending the meetings thereof.

R.S., c. N-10, s. 38.

Comités consultatifs

100. La Société peut, avec l'approbation du ministre, pour se faire aider dans l'exercice de ses attributions au titre de la présente loi, nommer les comités consultatifs qu'elle estime utiles, et payer aux membres de ces comités les frais de déplacement et autres entraînés par leur présence aux réunions de ces comités.

S.R., ch. N-10, art. 38.

Financing of Corporation

100.1 The Minister shall, out of money from time to time appropriated by Parliament for the purpose, pay to the Corporation the costs and expenses of the Corporation incurred in the administration of Parts IV, VI, VII, IX, X, XI, XII and XIII and sections 25, 92, 95 and 100 and reimburse the Corporation for

(*a*) payments made by it as contributions under sections 25, 51, 57, 58, 61, 76, 80, 88, 91 and 95;

(*b*) amounts lent and forgiven by it under sections 25, 51, 57, 58, 61, 76, 80, 86, 88 and 95;

(*c*) losses sustained by it in respect of loans or guarantees made under Parts II, VI, VII, X, XI and XII and sections 76 and 95, in respect of land leased by it under subsection

Financement de la Société

100.1 Le ministre doit, sur les fonds affectés au besoin à cette fin par le Parlement, payer à la Société le montant des frais et dépenses qu'elle a engagés pour l'application des parties IV, VI, VII, IX, X, XI, XII et XIII et des articles 25, 92, 95 et 100, et lui rembourser les sommes suivantes :

a) les contributions qu'elle a versées au titre des articles 25, 51, 57, 58, 61, 76, 80, 88, 91 et 95;

b) les sommes qu'elle a prêtées et dont elle a fait remise au titre des articles 25, 51, 57, 58, 61, 76, 80, 86, 88 et 95;

c) les pertes qu'elle a subies à l'égard des prêts ou garanties consentis au titre des parties II, VI, VII, X, XI et XII et des articles 76 et 95, à l'égard des terrains qu'elle a loués au

42(2), and in respect of the sale or operation of housing projects under section 92;

(*d*) losses resulting from purchases made as required by paragraph 93(2)(*c*);

(*e*) any expenditure incurred under or in carrying out the provisions of Part IX and section 100;

(*f*) losses sustained by it in respect of projects undertaken by the Corporation under sections 79 and 84;

(*g*) its costs and expenses incurred in carrying out an agreement made under section 99.1 or made under section 28.1 of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*;

(*h*) amounts paid by it to reimburse a party to an agreement, made under section 99.1 or made under section 28.1 of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*, for doing anything for which the Corporation could have been reimbursed under any of paragraphs (*a*) to (*f*) if that thing had been done by the Corporation; and

(*i*) amounts paid by it to a party to an agreement, made under section 99.1 or made under section 28.1 of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*, if the party intends to expend those amounts under the agreement in doing something for which the Corporation could have been reimbursed under this section if that thing had been done by the Corporation.

1999, c. 27, s. 24.

titre du paragraphe 42(2) et à l'égard de la vente ou de l'exploitation d'ensembles d'habitation dans le cadre de l'article 92;

d) les pertes résultant des achats qui doivent être effectués en application de l'alinéa 93(2)*c*);

e) les frais engagés pour l'application de la partie IX et de l'article 100;

f) les pertes qu'elle a subies à l'égard des programmes prévus aux articles 79 et 84;

g) les frais et dépenses qu'elle a engagés pour la mise en œuvre des ententes conclues sous le régime de l'article 99.1 ou sous le régime de l'article 28.1 de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*;

h) les sommes qu'elle a versées pour rembourser une partie à une entente visée à l'alinéa *g*) des pertes, contributions, remises ou frais que cette partie a supportés et qui seraient visés aux alinéas *a*) à *f*) si la Société en était chargée;

i) les sommes qu'elle a versées pour payer à une partie à une entente visée à l'alinéa *g*) les montants que cette partie a l'intention d'engager en vertu de l'entente pour toute mesure qui pourrait faire l'objet d'un remboursement en vertu du présent article si elle était prise par la Société.

1999, ch. 27, art. 24.

Regulations

101. The Governor in Council may make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

R.S., 1985, c. N-11, s. 101; 1999, c. 27, s. 24.

Règlements

101. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure utile à l'application de la présente loi.

L.R. (1985), ch. N-11, art. 101; 1999, ch. 27, art. 24.

Annual Report

Rapport annuel

Report

102. (1) The Corporation shall, not later than March 31 in each year, make a report to the Minister with respect to the administration of this Act, the loans made under this Act during the preceding calendar year, and the administration of loans made under the *National Housing Act*, chapter 188 of the Revised Statutes of Canada, 1952.

Rapport annuel

102. (1) La Société présente au ministre, au plus tard le 31 mars de chaque année, un rapport sur l'application de la présente loi, sur les prêts consentis au titre de celle-ci pendant l'année civile précédente et sur l'administration des prêts consentis au titre de la *Loi nationale sur l'habitation*, chapitre 188 des Statuts revisés du Canada de 1952.

Tabling

(2) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parlia-

Dépôt devant le Parlement

(2) Le rapport est déposé devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers

ment on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives it.

R.S., 1985, c. N-11, s. 102; R.S., 1985, c. 25 (4th Supp.), s. 31; 1992, c. 32, s. 50(E).

jours de séance suivant sa réception par le ministre.

L.R. (1985), ch. N-11, art. 102; L.R. (1985), ch. 25 (4e suppl.), art. 31; 1992, ch. 32, art. 50(A).

RELATED PROVISIONS

— 1992, c. 32, s. 7(2)

Transitional

(2) Every lender who immediately before the coming into force of subsection (1) was an approved lender is deemed to have been designated as such pursuant to section 4.1 of the said Act, as enacted by subsection (1).

— 1992, c. 32, s. 20(3)

Transitional

(3) Any loan referred to in paragraph 97(2)(*a*) of the said Act, as that paragraph read immediately before July 21, 1988, shall, for the purposes of section 17 of the said Act, be deemed to have been made under subsection 15.1(1) of the said Act.

— 1992, c. 32, s. 51

Transitional

51. (1) Subsections 82(2) and 82.1(1) of the *National Housing Loan Regulations*, as those subsections read immediately before the coming into force of this section, shall continue in force until an amount is specified, or a manner of determining an amount is specified, under paragraph 51(2)(*b*) of the said Act, as enacted by section 36 of this Act.

Idem

(2) Subsections 82(3) and 82.1(2) of the *National Housing Loan Regulations*, as those subsections read immediately before the coming into force of this section, shall continue in force until an amount is specified, or a manner of determining an amount is specified, under section 52 of the said Act, as enacted by section 37 of this Act.

Idem

(3) Section 82.2 of the *National Housing Loan Regulations*, as that section read immediately before the coming into force of this section, shall continue in force until an amount is specified, or a manner of determining an amount is specified, under subsection 54(2) of the said Act, as amended by section 38(2) of this Act.

Idem

(4) Subsection 82(1) of and Schedule III to the *National Housing Loan Regulations*, as that subsection and Schedule read immediately before the coming into force of this section, shall continue in force only so long as any of subsections 82(2) and (3) and 82.1(1) and (2) and section 82.2 of the said Regulations are in force.

— 1995, c. 47, s. 2

Application

2. This Act applies in respect of the 1994 calendar year and each subsequent calendar year.

— 1999, c. 27, ss. 38 to 41

Provisions continue — agreements

38. The provisions of the *National Housing Act* and of the *National Housing Loan Regulations* that are in effect immediately before those provisions are amended or repealed by this Act continue to apply in respect of agreements entered into before those provisions are so amended or repealed by this Act, except to the extent that the requirements of those pro-

DISPOSITIONS CONNEXES

— 1992, ch. 32, par. 7(2)

Disposition transitoire

(2) Est réputé avoir reçu l'agrément visé à l'article 4.1 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), le prêteur qui, lors de l'entrée en vigueur de celui-ci, était prêteur agréé.

— 1992, ch. 32, par. 20(3)

Disposition transitoire

(3) Les prêts visés à l'alinéa 97(2)*a*) de la même loi — dans sa version en vigueur le 20 juillet 1988 — sont, pour l'application de l'article 17 de cette loi, réputés avoir été consentis au titre du paragraphe 15.1(1) de cette loi.

— 1992, ch. 32, art. 51

Dispositions réglementaires

51. (1) Les paragraphes 82(2) et 82.1(1) du *Règlement national sur les prêts pour l'habitation* restent en vigueur, en leur état lors de l'entrée en vigueur du présent article, jusqu'à la fixation du montant ou des modalités visés à l'alinéa 51(2)*b*) de la même loi édicté par l'article 36 de la présente loi.

Idem

(2) Les paragraphes 82(3) et 82.1(2) du *Règlement national sur les prêts pour l'habitation* restent en vigueur, en leur état lors de l'entrée en vigueur du présent article, jusqu'à la fixation du montant ou des modalités visés à l'article 52 de la même loi édicté par l'article 37 de la présente loi.

Idem

(3) L'article 82.2 du *Règlement national sur les prêts pour l'habitation* reste en vigueur, en son état lors de l'entrée en vigueur du présent article, jusqu'à la fixation du montant ou des modalités visés au paragraphe 54(2) de la même loi modifié par le paragraphe 38(2) de la présente loi.

Idem

(4) Le paragraphe 82(1) et l'annexe III du *Règlement national sur les prêts pour l'habitation* restent en vigueur, en leur état lors de l'entrée en vigueur du présent article, tant que le reste n'importe laquelle des dispositions suivantes : les paragraphes 82(2) et (3), 82.1(1) et (2) ainsi que l'article 82.2 de ce règlement.

— 1995, ch. 47, art. 2

Application

2. La présente loi s'applique aux années civiles 1994 et suivantes.

— 1999, ch. 27, art. 38 à 41

Maintien — ententes

38. Sauf dans la mesure où la Société canadienne d'hypothèques et de logement renonce à leur application, les dispositions de la *Loi nationale sur l'habitation* et du *Règlement national sur les prêts pour l'habitation*, dans leur version antérieure à leur modification ou abrogation par la présente loi, continuent de s'appliquer aux ententes conclues par la Société avant cette modification ou abrogation.

visions are waived by the Canada Mortgage and Housing Corporation.

— 1999, c. 27, ss. 38 to 41

Provisions continue — obligations to pay or reimburse

39. The provisions of the *National Housing Act* that are amended or repealed by this Act, and that relate to payments or reimbursements to the Canada Mortgage and Housing Corporation by the Minister designated for the purposes of the *National Housing Act* out of money appropriated from time to time by Parliament or out of the Consolidated Revenue Fund, continue to apply, as they read immediately before being amended or repealed by this Act, in respect of any obligation to make a payment or reimbursement arising under the *National Housing Act* as it reads immediately before those provisions are amended or repealed by this Act.

— 1999, c. 27, ss. 38 to 41

Deemed designation

40. Every lender who was an approved lender immediately before the day on which this Act is assented to is deemed to have been designated as an approved lender under section 5 of the *National Housing Act*, as enacted by section 3 of this Act.

— 1999, c. 27, ss. 38 to 41

Continuation of funds

41. (1) Notwithstanding section 3 of this Act, the Canada Mortgage and Housing Corporation may continue, in the manner described in subsection (2), to operate the Mortgage Insurance Fund and the Mortgage-backed Securities Guarantee Fund referred to in sections 16 and 21.3, respectively, of the *National Housing Act* as they read immediately before the day on which this Act is assented to.

Authority to pay

(2) The Corporation may make any payments and transfer any assets into and out of the Funds referred to in subsection (1) for the purposes of the *National Housing Act* or the conduct of the business of the Corporation.

— 1999, ch. 27, art. 38 à 41

Maintien — obligations de paiement et de remboursement

39. Les dispositions de la *Loi nationale sur l'habitation* applicables en matière de paiements ou remboursements à la Société canadienne d'hypothèques et de logement par le ministre chargé de l'application de la *Loi nationale sur l'habitation*, sur les fonds affectés au besoin par le Parlement ou sur le Trésor, et qui sont modifiées ou abrogées par la présente loi continuent de s'appliquer, dans leur version antérieure à cette modification ou abrogation, à toute obligation de paiement ou de remboursement à la Société qui découle de l'application de cette loi dans sa version antérieure à cette modification ou abrogation.

— 1999, ch. 27, art. 38 à 41

Présomption d'agrément

40. Est réputé avoir reçu l'agrément visé à l'article 5 de la *Loi nationale sur l'habitation*, édicté par l'article 3 de la présente loi, le prêteur qui était prêteur agréé la veille de la sanction de la présente loi.

— 1999, ch. 27, art. 38 à 41

Maintien de certains fonds

41. (1) Malgré l'article 3, la Société canadienne d'hypothèques et de logement peut maintenir le Fonds d'assurance hypothécaire et le Fonds de garantie des titres hypothécaires visés respectivement aux articles 16 et 21.3 de la *Loi nationale sur l'habitation* dans leur version antérieure à la date de sanction de la présente loi et y faire les opérations prévues au paragraphe (2).

Opérations sur les fonds

(2) La Société canadienne d'hypothèques et de logement peut effectuer sur les fonds visés au paragraphe (1) les versements et les prélèvements, et les transferts d'éléments d'actif, utiles à l'application de la *Loi nationale sur l'habitation* ou à l'exercice de ses activités.